

EL COMPONENTE LÉXICO-SEMÁNTICO EN LA TRANSMISIÓN ORAL DE INFORMACIÓN LINGÜÍSTICA⁽¹⁾

MARÍA AZUCENA PENAS IBÁÑEZ
Universidad Autónoma de Madrid

Este artículo² intenta investigar semántica y léxicamente cómo se transmite y se recibe oralmente la información lingüística proveniente de la audición de un texto breve, que se presta a ser retenido con facilidad por el oyente, dado que muestra una formalización versal³ —con los recursos nemonísticos derivados de ella—, de un mensaje que desde un punto de vista meramente representativo resulta ser una prototípica canción de Navidad. Dicho texto es el siguiente villancico de Gabriela Mistral:

Los faisanes descendieron
y pasaban sobre el Niño
su gran cola de colores;
y las ocas, de anchos picos,
arreglábanle las pajas;
y el enjambre de los mirlos
era un velo palpitante
sobre el Recién Nacido.⁴

-
- (1) El presente trabajo ha surgido de la investigación llevada a cabo mediante el Proyecto de Investigación e Innovación Docente en la tutoría del *Practicum*: un enfoque interdisciplinar y reflexivo, subvencionado por el Rectorado de la Universidad Autónoma de Madrid, durante el curso académico 1999-2000. Colaboraron siete alumnas en prácticas de Magisterio: M^a Elisa Menéndez Álvarez, Patricia Contreras García, Elena de Pablo Soto, Silvia Llorente García, Ana M^a López Arranz, M^a del Carmen E. Vaquero Ovejero y Laura Rincón Prim. Aunque a la Universidad a veces se le ha criticado el ser excesivamente teórica y conceptual y, en consecuencia, encontrarse alejada de la realidad, no por ello se ha descuidado la práctica y los aspectos procedimentales. Prueba de lo dicho es este Proyecto de Investigación.
 - (2) Como síntesis complementarias a la presente investigación pueden consultarse los siguientes capítulos: Apéndice A del libro *Cómo innovar en el Prácticum de Magisterio*, publicado por el Gobierno del Estado de Sinaloa, la Secretaría de Educación Pública y Cultura, y la Universidad Pedagógica Nacional de México, en la Colección Letras Magistrales, Serie Documentos y Textos. México, 2002, pp. 307-326. También en el Apéndice A del libro *Cómo innovar en el Prácticum de Magisterio: Aplicación del portafolios a la enseñanza universitaria*, publicado por Septem Ediciones, Colección Septem Universitas. Oviedo, 2002, pp. 255-272.
 - (3) En estos niveles primeros de educación como nos dicen M. Vila y A. Badía (1992: 5) «el juego lingüístico como instrumento didáctico es un medio privilegiado para la comunicación y la expresión oral y escrita que asegura una participación activa por parte de los alumnos. Permite que la lengua se use en el aula de forma reflexiva y regulada pero al mismo tiempo de forma desinhibida. Asimismo, mediante el juego (se incluyen también los juegos poéticos), el alumno activa una serie de conocimientos previos que posee sobre los contenidos, relacionándolos entre sí y con las aportaciones que este le proporciona. En este sentido, podemos afirmar que el juego es un elemento que facilita los aprendizajes significativos».
 - (4) El texto, aunque poético, responde a la lengua estándar, apta para la comunicación usual entre personas de cultura media y libre de dialectalismos. Podemos trasladar aquí las palabras de E. Coseriu (1989: 21-23) que, al hablar del tipo de lengua que debe enseñarse, considera suficiente en el caso de una lengua extranjera (extrapolable también a la nacional) «una determinada ejemplaridad actual»; entendiéndolo por lengua ejemplar aquella que está «por encima de la variedad regional y cultural de la lengua común».

Los oyentes fueron elegidos de entre alumnos/as⁵ de Educación Primaria (5º y 6º cursos, con edades comprendidas entre 10 y 13 años, pertenecientes a 3 Colegios Públicos de la Comunidad de Madrid), porque se consideró una etapa especialmente importante al marcar la transición de la niñez a la adolescencia. En ella la receptividad es máxima así como la creatividad y gramaticalmente las estructuras básicas ya han sido adquiridas.

Los alumnos fueron previamente advertidos de que se les iba a leer despacio y una sola vez un texto poético breve, que era un Villancico de Navidad, y de que acto seguido tenían que verter lo que habían escuchado, primero oralmente y luego por escrito. La versión oral se grabó en casete y la versión escrita se recogió en papel.

Para la investigación se tuvieron en cuenta 6 puntos:

1. No comprensión de palabras: 1a- de forma expresa
1b- de forma no expresa
1c- de forma implícita.
2. Errores de Ortografía, Puntuación y Acentuación, que translucen problemas de orden sintáctico y semántico.
3. Elementos propios de la oralidad presentes en la expresión oral y en la expresión escrita, para ver el grado de influencia de una sobre otra y la direccionalidad que toman.
4. Distorsiones de la *consecutio temporum* en la transferencia auditiva del mensaje.
5. Comparación entre texto oral y texto escrito: sus límites y grado de adecuación.
6. Comportamiento léxico y semántico de los textos oral y escrito con respecto al texto original.

A través de estos seis puntos se puede llegar a concretar la competencia comunicativa⁶ del alumno en cuanto a su expresión oral y escrita, fundamentalmente la competencia lingüística y del discurso, partiendo del uso pragmático para llegar al uso normativo que exige la descripción del sistema lingüístico.⁷

(5) Los alumnos seleccionados para este estudio han sido doce:

—Colegio Público

Manuel Bartolomé Cossío

1. Iñaki (xy) (11) (6º)

2. Borja (xy) (11) (5º)

3. Gador (xx) (11) (6º)

4. Laura (xx) (10) (5º)

—Colegio Público Mirasierra

5. Elisa (xx) (12) (6º)

6. Jana (xx) (11) (5º)

7. Álvaro (xy) (11) (5º)

8. Manuel (xy) (11) (5º)

—Colegio Público

Cardenal Herrera Oria

9. Naomi (xx) (10) (5º)

10. Vladimir (xy) (12) (6º)

11. César (xy) (11) (6º)

12. Rosa (xx) (13) (6º)

(6) Por competencia comunicativa entiende J. J. Gumperz (1972) aquello que un/una hablante necesita saber para poder comunicarse de manera eficaz en contextos culturalmente significantes, y dentro de la misma M. Canale y M. Swain (1979) distinguen cuatro dimensiones: *competencia lingüística* coincidente con el modelo Chomskiano y referente al desarrollo de habilidad para producir elementos lingüísticos adecuados de acuerdo con la situación: fonemas, palabras y estructuras; *competencia sociolingüística*, referida al desarrollo de la habilidad de generar el enunciado adecuado de acuerdo con las intenciones del hablante y el lugar donde se produce el intercambio comunicativo; la *competencia del discurso*, se identifica en ella a la interpretación de los elementos de los mensajes individuales en su interconexión y cómo su significación se representa en relación con todo el discurso o texto; y por último, la *competencia estratégica*, referida a los recursos empleados por los/las comunicadores/as para establecer, concluir, sostener, arreglar o reorientar la comunicación.

(7) Ya que como dice B. Schlieben-Lange (1987), no se puede partir de la abstracción puesto que el alumno no comprendería nada y quizá tan sólo llegase a memorizar. Se trata de hacer un análisis de la lengua utilizada de forma intuitiva y natural para llegar a comprender las reglas por las que se rige.

Con ello habremos llevado también a examen los objetivos generales de la Educación Primaria, ya que al concluir esta etapa el alumnado deberá dominar las cuatro destrezas básicas e instrumentales: escuchar, hablar, leer y escribir. En definitiva, los errores y aciertos que observemos en los alumnos nos permitirán calibrar el grado de dominio y uso que poseen del sistema lingüístico del español y, en gran medida, de ellos dependerá su integración social, el uso que hagan de la información, sus conocimientos, sus relaciones con los demás y, en general, su desarrollo cognitivo, puesto que el lenguaje no sólo es un instrumento de comunicación interpersonal; es también un medio de representación del mundo. El lenguaje está estrechamente vinculado al pensamiento y, en particular, al conocimiento. El dominio progresivo de las habilidades de uso del lenguaje es un factor decisivo en el desarrollo psicológico general (L.S. Vigotsky: 1981).

Con respecto a la valoración de los resultados de la expresión escrita nos sirvió de guía, para modificarla en parte, la opinión emitida por los propios profesores de Educación Primaria, a los que pedimos asesoramiento. Nos indicaron tres aspectos fundamentales que tenían en cuenta en la evaluación de la composición escrita y no dudaron en señalar: 1º ortografía, 2º presentación, claridad y orden en las ideas, 3º vocabulario y creatividad, como elementos fundamentales. Menos importancia otorgaron a la sintaxis, aspecto que, sin embargo, a nuestro parecer, se presta más a la medición como indicativo de la madurez de los alumnos. Curiosamente este factor, el sintáctico-semántico, ha sido ampliamente investigado en los escolares granadinos por F. Salvador Mata (1985, 1994 y 1995).⁸

Con respecto a la valoración de los resultados de la expresión oral, somos conscientes con D. Cassany *et al.* (1997: 134), de que «la habilidad de la expresión oral ha sido siempre la gran olvidada de una clase de Lengua centrada en la gramática y en la lecto-escritura (...). *Hablar bien o hablar mejor* no ha sido una necesidad valorada hasta hace muy poco tiempo».

Aunque, en efecto, nadie niega la importancia de la comunicación oral ni que la competencia oral sea un objetivo educativo clave, aún continúa bastante descuidada y rezagada, como si bastase el desarrollo espontáneo que se deriva de su uso para hacer frente a las múltiples situaciones y contextos en que nos desenvolvemos. Tradicionalmente se entendía que el objetivo central de la escuela era enseñar a leer y escribir, se daba por hecho que los alumnos ya sabían hablar. Afortunadamente, junto a esa idea errónea, prevalece entre el profesorado actualmente y entre otros sectores una queja casi unánime (M^a D. Abascal, 1997: 160; D. Cassany *et al.*, 1997: 97; A. Tusón, 1994b: 15-16, entre otros) ante los importantes problemas de expresión que, en general, presentan los niños y jóvenes, futuros universitarios, como son: pobreza léxica, incorrecciones gramaticales, falta de fluidez, inmadurez sintáctica, etc., argumentando que no saben expresarse, no saben hablar, no utilizan un lenguaje coherente, usan muletillas y términos coloquiales..., y que son incapaces de llevar a cabo de forma satisfactoria determinadas intervenciones orales más complejas, como realizar una exposición, hablar en público o leer en voz alta. Por ello, se intentará tener en cuenta en la evaluación de la expresión oral la competencia lingüística del alumno, atendiendo a si es capaz de expresarse con coherencia, con corrección idiomática y de una manera adecuada, siempre en función de las diferentes situaciones comunicativas en las que se desenvuelve. No basta con que el alumno hable, debe hablar bien comprendiendo lo que escucha adecuadamente desde el nivel léxico-semántico.

(8) Desde el año 1985 este profesor estudia la complejidad sintáctica y semántica en los trabajos de alumnos del Ciclo Medio y Superior de la EGB, cuyos resultados recoge en varios artículos (Véase Bibliografía).

1. NO COMPRENSIÓN DE PALABRAS

1a- No comprensión de palabras de forma expresa:

Cuatro alumnos manifiestan de forma expresa no entender algunas palabras del texto original. La palabra más registrada ha sido "faisanes", seguida de "enjambre"; y la menos, ha sido "mirlos".

- Iñaki: "enjambre": ausente en los textos oral y escrito; y "mirlos": presente en ambos textos.
- Elisa: "faisanes": ausente en ambos textos.
- Borja: "enjambre": ausente en ambos textos; y "faisanes": presente en ambos textos.
- Laura: "faisanes", "palpitante", ausentes en ambos textos; y "pajas", presente en ambos textos.

Dos alumnas dicen expresamente no entender nada del texto original: Gador y Rosa. Y seis alumnos no manifiestan nada acerca de la comprensión léxica del texto de Gabriela Mistral.

El hecho de que en 1a- haya tres palabras ("enjambre", "faisanes", "palpitante") de las que dicen los alumnos de forma expresa no entenderlas, y que, además, estén ausentes tanto en el texto oral como en el texto escrito, me ha hecho suponer los apartados 1b- y 1c-.

1b- No comprensión de palabras de forma no expresa.

Seis alumnos no entendieron de forma no expresa algunas palabras del texto original. Las palabras que no han sido registradas más veces son: "velo palpitante", seguidas de "enjambre de los mirlos" y "Recién Nacido"; y las que no han sido registradas menos veces son: "gran cola de colores".

- Jana no recoge en los textos oral y escrito: V₃ "gran cola de colores", V₇ "velo palpitante".
- Naomí no recoge en el texto oral: V₆ "enjambre de los mirlos", V₇ "velo palpitante", V₈ "Recién Nacido".
- Vladimir no recoge en ambos textos: V₅ "arreglábanle las pajas", V₆ "enjambre de los mirlos", V₇ "velo palpitante", V₈ "Recién Nacido".
- César no recoge en ambos textos: V₄ "las ocas de anchos picos", V₅ "arreglábanle las pajas", V₆ "enjambre de los mirlos", V₇ "velo palpitante", V₈ "Recién Nacido".
- Álvaro no recoge en ambos textos: V₄ "las ocas de anchos picos", V₅ "arreglábanle las pajas", V₆ "enjambre de los mirlos", V₇ "velo palpitante", V₈ "Recién Nacido".
- Manuel no recoge en el texto oral: V₄ "las ocas de anchos picos", no recoge en ambos textos: V₇ "velo palpitante".

En el caso de "velo palpitante" y "enjambre de los mirlos",⁹ parece que los alumnos no las entienden, en el primer caso, semánticamente; en el segundo caso, léxicamente. En cambio, en "Recién Nacido" y "gran cola de colores", hay duda de si las olvidan simplemente, o bien, no las entienden, en el primer caso, semánticamente: niño como Niño Jesús, con designación opaca; en el segundo caso, sintácticamente, como Complemento Directo en el texto

(9) Tanto "enjambre" como "mirlos" han sido recogidos también en el apartado 1a-.

original, que los alumnos, de forma mecánica e inmediata, transforman en Complemento Circunstancial de Instrumento o Medio: 'con la (gran) cola de colores'.

1c- No comprensión de palabras de forma implícita.

De los seis niños que en el apartado 1a- no entendieron de forma expresa palabras del texto original, parece deducirse que tampoco comprendieron de forma implícita otras. Las palabras que no han sido registradas más veces son: "velo palpitante",¹⁰ muy seguidas de "gran cola de colores"¹¹ y "Recién nacido";¹² y la que no ha sido registrada menos veces es "Niño".

—Iñaki no recoge en los textos oral y escrito: V₇ "velo palpitante", no recoge en el texto escrito: V₁ "los faisanes descendieron", V₃ "gran cola de colores", V₄ "las ocas de anchos picos", V₈ "Recién Nacido".

—Elisa no recoge en el texto oral: V₁ "los faisanes descendieron", V₄ "las ocas de anchos picos", no recoge en ambos textos: V₂ "Niño", V₃ "gran cola de colores", V₅ "arreglábanle las pajas".

—Borja no recoge en el texto oral: V₆ "enjambre de los mirlos".

—Gador no recoge en el texto escrito: V₃ "gran cola de colores".

—Laura no recoge en el texto oral: V₆ "enjambre de los mirlos", no recoge en el texto escrito: V₇ "velo palpitante", V₈ "Recién Nacido".

—Rosa no recoge en ambos textos: V₁: "los faisanes descendieron", V₄: "las ocas de anchos picos", V₅: "arreglábanle las pajas", V₆: "enjambre de los mirlos", V₇: "velo palpitante", V₈: "Recién Nacido".

Cabe preguntarse por qué esta deficiencia en la comprensión léxica y semántica de las palabras del texto original. Quizá la respuesta venga por doble vía: a) por falta de lectura en los alumnos, y b) por dificultad en la intelección:

b₁ semántica: por ejemplo, el verso metafórico (V₇): "era un velo palpitante", donde no se entiende la metáfora, pero donde sí resultan conocidas todas las entradas léxicas: `velo` o `palpitar`.

b₂ léxica: por ejemplo, el verso descriptivo (V₆): "y el enjambre de los mirlos", donde no parecen resultar conocidas ni siquiera existentes en el Diccionario las palabras: "enjambre", e incluso "mirlos".

b₃ sintáctica: por ejemplo, el verso descriptivo (V₃): "su gran cola de colores", donde no se ha respetado casi nunca la función de Objeto Directo del texto original, puesto que se ha transformado en los textos oral y escrito de los alumnos de forma automática en Complemento Circunstancial de Instrumento o Medio: `con su gran cola de colores`. Solo ha habido un caso donde sí se ha respetado la función de Complemento Directo del texto de Gabriela Mistral, pero el alumno ha modificado léxicamente el verbo "pasar" por el verbo "abrir", despoetizándose por vía semántica el texto original, ya que en "abrir + cola", se respeta el clasema animal perfectamente; en cambio, en "pasar + cola" se necesita el clasema humano que supone la personificación de faisanes, en una acción voluntaria.

(10) Estas palabras también estaban presentes en el apartado 1b-.

(11) También presentes en el apartado 1b-.

(12) Igualmente presentes en el apartado 1b-.

2. ERRORES DE ORTOGRAFÍA, PUNTUACIÓN Y ACENTUACIÓN, QUE TRANSLUCEN PROBLEMAS DE ORDEN SINTÁCTICO Y SEMÁNTICO (SÓLO APLICABLE AL TEXTO ESCRITO)

Se han detectado en 11 alumnos.

- Iñaki: 2, Ortografía: "iva", "niño" (iba, Niño); 1, Acentuación: "el" (él, diacrítico).
- Borja: 3, Ortografía: "faisones", "belo", "niño" (faisanes, velo, Niño).
- Laura: 1, Acentuación: "pajaros" (pájaros).
- Vladimir: 1, Ortografía y Acentuación: "nose" (no sé, diacrítico); 1, Ortografía: "niño" (Niño).
- César: 2, Ortografía: "niño", "pasarón" (Niño, pasaban + contaminación con el futuro imperf. de indic. pasarán y analogía con el pret. perfec. absoluto simple pasaron sobre descendieron).
- Rosa: 1, Ortografía: "niño" (Niño).
- Jana: 1, Ortografía: "niño" (Niño).
- Gador: 1, Ortografía: "niño" (Niño).
- Naomí: 1, Acentuación: "descendian" (descendían); 1, Ortografía: "niño" (Niño).
- Álvaro: 1, Ortografía: "niño" (Niño).
- Manuel: 1 Ortografía: "niño" (Niño); 1, Puntuación: enumeración asindética "y unos faisanes unas ocas y unos mirlos" (y unos faisanes, unas ocas y unos mirlos).

En total, 15 errores ortográficos, los más abundantes; 4 errores de acentuación; y 1 error de puntuación, el menos abundante. Dentro de los quince errores ortográficos el más abundante es "niño" por "Niño", con implicaciones en el orden semántico por un fenómeno de Antonomasia con sinécdoque *totum pro parte*. En ellos podemos distinguir dos grupos:

1. Cuatro errores que translucen problemas de orden sintáctico (son cuatro errores cuantitativos y también cualitativos):

- "el" por "él"; "nose" por "no sé"; "pasarón" por "pasaron + pasarán", con modificación de "pasaban", del texto original; y el error de puntuación: ausencia de comas en la enumeración.

2. Once errores que translucen problemas de orden semántico y léxico (son once errores cuantitativos, pero dos errores cualitativos):

- "niño" por "Niño", diez casos; "faisones" por "faisanes", un caso.

Probablemente la causa de estos errores sea nuevamente la falta de lectura para los errores ortográficos, que translucen problemas de orden semántico; y de estudio gramatical, para los errores ortográficos, de acentuación y de puntuación, que translucen problemas de orden sintáctico.

3. ELEMENTOS PROPIOS DE LA ORALIDAD PRESENTES EN LA EXPRESIÓN ORAL Y EN LA EXPRESIÓN ESCRITA, PARA VER EL GRADO DE INFLUENCIA DE UNA SOBRE OTRA Y LA DIRECCIONALIDAD QUE TOMAN

3a- Texto oral de 11 alumnos.

En el **texto oral** sólo un alumno no presenta ningún elemento propio de la oralidad. En los demás casos, sí. Los más comunes han resultado ser:

—el artículo determinado del texto original	>	artículo indeterminado del texto de los alumnos
9 casos en singular: ¹³ "el"	>	"un"
4 casos en plural: "los"	>	"unos"

El estilo directo (*in medias res*), ya que 'un' pasa a 'el' gracias al contexto navideño del Villancico del texto original de Gabriela Mistral, por lo que no estamos ante 'un niño', sino ante 'el Niño Jesús', se ha convertido en los textos orales de los alumnos en un estilo indirecto, donde se habla de 'un niño', ya que los alumnos no han tenido en cuenta el contexto navideño del Villancico. Por lo tanto, en el estilo directo del texto original, niño es igual a Niño Jesús; por el contrario, en el estilo indirecto del texto oral de los alumnos, niño no es igual a Niño Jesús.

—Vacilaciones fónicas y gramaticales: 7 vacilaciones fónicas: por ejemplo, "eeehh...los...eehhh", y 5 vacilaciones gramaticales: por ejemplo: "por la... por el chirimbo".

—Polisíndeton: 6 casos. Abunda el polisíndeton de "y".

—Muletillas conversacionales: 7 casos de inicio de conversación, donde no hay gradualidad, ni cuantificación absoluta. Son ilativos morfológicos, como "sí", "pues", "bueno"; o ilativos semánticos, como "había", "creo que", "tiene". Actúan como meros enlaces discursivos en la enunciación (pregunta del encuestador/a - respuesta del alumno/a). 4 casos de medio de conversación, donde hay gradualidad media: más / menos. Son ilativos morfológicos, como "es que lo de"; y semánticos, como "más o menos", "espérate". Son meros enlaces discursivos de la enunciación. Y 4 casos de fin de conversación, donde aparecen cuantificadores de gradación máxima, así como totalizadores. Son ilativos semánticos, como "y todo eso", "y nada más", "y no sé más". Actúan como fijadores de la cuantificación absoluta y relativa en la enunciación.

Por lo tanto, abundan las muletillas conversacionales, con 15 casos; y escasean los polisíndetos, con 6 casos. Dentro de las muletillas, las de inicio de conversación son las más abundantes, primándose el comienzo del texto oral.

3b- Texto escrito de 12 alumnos.

En el **texto escrito** sólo un alumno, Álvaro, presenta únicamente elementos propios de la oralidad en él.

Los más comunes han resultado ser:

—el artículo determinado del texto original	>	artículo indeterminado del texto de los alumnos
6 casos en singular: ¹⁴ "el"	>	"un"
2 casos en plural: "los"	>	"unos"

(13) Al haber más casos en singular que en plural, los alumnos inconscientemente han primado la perspectiva de "niño" con respecto a la perspectiva de "animales: faisanes, ocas, mirlos".

(14) Nuevamente, como sucedía en el texto oral, se vuelve a potenciar la perspectiva de "niño" con respecto a la perspectiva de "animales: faisanes, ocas, mirlos".

Como en el texto oral, los alumnos tampoco han tenido en cuenta en el estilo indirecto de sus textos escritos el contexto navideño del Villancico, que supone la no identificación de niño con Niño Jesús.

- Vacilaciones fónicas, ya no gramaticales¹⁵: 1 vacilación fónica: "los faisones", quizá debido a un proceso asimilatorio vocálico con el determinante "los", inducido por la opacidad semántica, quizá no léxica, del significante.
- Polisíndeton: 1 caso: "y".
- Muletillas conversacionales: 2 casos de inicio de conversación, donde nos encontramos con ilativos semánticos, del tipo: "va de un", "habla sobre", que son meros enlaces discursivos en la enunciación (pregunta del encuestador/a - respuesta del alumno/a). Y 1 caso de fin de conversación, donde aparece la gradación máxima, desde una cuantificación relativa y absoluta, de forma implícita: "nose", equivalente a '*no sé más', o '*no sé nada más'. Actúan como fijadores semánticos en la enunciación.
- Anacoluto: 1 caso: "los faisanes de colores descendían hacia el cielo con su cola de colores por encima del niño".

Abundan los artículos determinados, con 8 casos, y escasean las vacilaciones fónicas, el polisíndeton y el anacoluto, empatados a 1 caso.

Por consiguiente, el texto escrito, con respecto al texto oral, supone una disminución de artículos determinados, de 13 pasamos a 8, aunque en ambos textos el singular aventaja al plural. También supone una disminución de vacilaciones fónicas, de 7 pasamos a 1, con la particularidad de que en el texto oral hay vacilaciones tanto fónicas como gramaticales; en cambio, en el texto escrito sólo se dan fónicas. Igualmente supone una disminución de polisíndetos, de 6 pasamos a 1. Por otra parte, cobra fuerza el polisíndeton de "y". Así mismo supone una disminución de muletillas conversacionales, de 15 pasamos a 3. En el texto oral se registran 3 tipos: inicio, medio y fin; en cambio, en el texto escrito sólo se registran 2 tipos: inicio-fin. Con ello se privilegian las posiciones extremas, sobre todo el inicio. En el texto oral las muletillas de inicio presentan ilativos morfológicos y semánticos. En el texto escrito sólo se registran ilativos semánticos. En el texto oral las muletillas de fin presentan una cuantificación expresa, "más, nada, todo"; en cambio, en el texto escrito se registra una cuantificación implícita, '*más, nada más'. En ambos textos "más" y "nada" actúan como sinónimos funcionales, dado el contexto negativo en que se insertan. Sólo el texto escrito presenta 1 anacoluto, elemento paradójicamente más propio de la oralidad.

Así pues, se confirma la influencia del texto oral sobre el texto escrito y la direccionalidad conversacional que adoptan los alumnos, bastante alejada y alejados del texto poético original de Gabriela Mistral. También se confirma una mayor elaboración semántica y sintáctica en el texto escrito, puesto que hay una labor de síntesis gramatical, como acabamos de comprobar.

4. DISTORSIONES DE LA *CONSECUTIO TEMPORUM* EN LA TRANSFERENCIA AUDITIVA DE LOS MENSAJES ORAL Y ESCRITO

Se han detectado en 12 alumnos.

El texto original de Gabriela Mistral presenta una temporalidad pasada desde dos pers-

(15) Se puede pensar que el texto escrito permite a los alumnos una mayor reflexión gramatical que el texto oral, aunque no abandona la oralidad.

pectivas aspectuales: perfecta ("descendieron") e imperfectiva ("pasaban", "arreglaban", "era"). Hay una progresión de lo lejano a lo cercano dentro del tiempo pretérito.

4a- Siete alumnos respetan la temporalidad pretérita. En ellos prevalece el imperfecto, que es en el texto original la forma temporal más registrada:

—Vladimir: imperfecto, en el texto oral y en el texto escrito.

—Iñaki: imperfecto - perfecto, en el texto escrito.¹⁶

—Borja: imperfecto, en ambos textos.

—Laura: perfecto, en ambos textos.

—Naomí: imperfecto, en ambos textos.

—Álvaro: perfecto, en ambos textos.

—Manuel: imperfecto, en ambos textos.

4b- Cinco alumnos no respetan la temporalidad pretérita ya que utilizan el presente, yendo así más allá en el proceso de acercamiento ligeramente esbozado en el texto original:

—Elisa: presente, en el texto oral y en el texto escrito.

—Jana: presente, en ambos textos.

—Gador: presente, en ambos textos.

—César: presente, en el texto oral.¹⁷

—Rosa: presente, en ambos textos.

Hay un alumno, César, que en el texto escrito resulta ambiguo y dudoso, ya que, o bien no respeta la temporalidad pretérita del texto original, al ofrecer el presente y el futuro ("bajan", "pasarán"), con una fuerte distorsión en la *consecutio temporum* respecto del texto de Gabriela Mistral, o bien, sólo respeta parcialmente la temporalidad de pretérito perfecto ("bajan", "pasarón"), con una menor distorsión en la *consecutio temporum*, respecto del texto original.

Por lo tanto, a pesar de la transferencia auditiva de los mensajes oral y escrito, se ha respetado bastante bien la temporalidad pretérita del texto original desde la perspectiva imperfectiva en ambos textos: oral y escrito, con una actualización a través del presente, que desde la enunciación sería un verdadero presente, pero que desde el enunciado del texto de Gabriela Mistral recobraría un valor de presente histórico. Definitivamente para los alumnos se ha perdido la perspectiva perfecta del pasado, perspectiva que no se adapta al tiempo de la enunciación de los alumnos, que, como hemos visto antes, no han tenido en cuenta el contexto navideño de ser un Villancico.

5. COMPARACIÓN ENTRE TEXTO ORAL Y TEXTO ESCRITO: SUS LÍMITES Y GRADO DE ADECUACIÓN⁽¹⁸⁾

—Iñaki: más largo el texto oral que el texto escrito. Proceso de síntesis en el texto escrito:

"un bebé que está abandonado" > "un niño abandonado de pocos meses".

(16) El texto escrito se decanta por la temporalidad pretérita en mayor medida que el texto oral. Temporalmente es más fiel al texto original.

(17) El texto oral favorece la temporalidad presente, a diferencia del texto escrito que apoya la temporalidad pretérita.

(18) Para este apartado y el siguiente, el 6-, conviene que se consulten los textos orales y escritos de los alumnos, adjuntos a modo de Apéndice, al final del artículo, justo detrás de la Bibliografía.

Bebé (hiperónimo de humano-animal) = niño de pocos meses (el alumno acude al hipónimo para marcar la oposición clasemática 'humano / animal');

que está abandonado (proceso analítico) > abandonado (proceso sintético);

"los mirlos" (hipónimo), "los pájaros" (hiperónimo) > "los mirlos" (el alumno marca la oposición clasemática 'humano / animal' desde los hipónimos niño / mirlos);

"bajaron" (afecta a mirlos, por lo que presupone de altura para pájaros) > "pasaron" (el alumno opta por el hiperónimo, ya que incluye alto y bajo, y puede afectar tanto a pájaros como a niño).

Por consiguiente, en el texto escrito se desestima lo descriptivo de "gran cola de colores".

—Elisa: más breve el texto oral que el texto escrito. Mayor reelaboración semántica en el texto escrito. El texto oral presenta el tema de la primavera de forma dubitativa; en cambio, el texto escrito afirma dicho tema y detalla la nota primaveral que imponen las golondrinas, por asociación por referente, con motivación por el significado, así como por interpretación preferida. De tal manera que el alumno no ha percibido en el Villancico, el Nacimiento del Niño, sino que lo ha transformado, de forma panteísta casi, en el nacimiento de la naturaleza, simbolizado en las golondrinas.

—Jana: más largo el texto oral que el texto escrito. Proceso de síntesis en el texto escrito y de cierta reelaboración semántica también:

"fais"..., "niños" (error: no pertenecen al mismo paradigma de hipónimos), "pájaros" (hiperónimo) > "pájaros" (hiperónimo englobador de faisanes, ocas mirlos. Corrige el error anterior del texto oral);

"hacen algo" (hiperónimo, comodín semántico) "con un niño" (no error sintáctico, pero sí ambiguo semánticamente: ¿Complemento Circunstancial de Compañía?) > "hacen algo hacia el niño" (sí error sintáctico, pero se aminora la ambigüedad semántica ya que la alumna trata de esclarecer que "con un niño" no es un C.C. de Compañía. No obstante, la ambigüedad semántica no desaparece del todo, puesto que "hacia" es sinónimo de 'en relación a', 'con respecto a', 'en referencia a').

—Borja: más largo el texto oral que el texto escrito. Proceso de síntesis en el texto escrito y de reelaboración semántica. En el texto escrito se elimina el elemento descriptivo "con sus grandes colas de colores":

"el **pico** de la **oca**" (entidad₂ - entidad₁) > "la **oca** con su **pico** puntiagudo" (entidad₁ - entidad₂, orden más lógico desde la semántica cognitiva: entidad → argumento).

El texto escrito elimina por redundante "por encima del niño", evitándose así la repetición.

Tanto el texto oral como el texto escrito reelaboran semánticamente el texto original. Ahora bien, el texto oral presenta menor reelaboración que el texto escrito:

"pasaba **el velo**" (el alumno deshace la metáfora del texto original, al convertir el Atributo en Complemento Directo) > "pasaba **el belo** y los **paisanos** lo **adoraban**" (el alumno otra vez deshace la metáfora, al convertir el Atributo en Complemento Directo. Además aporta la novedad de "paisanos", índice de que no ha entendido el significado de "faisanes", con el mismo mecanismo interno que la etimología popular. Este alumno resulta ser muy creativo con respecto al texto original, ya que por tercera vez lo va a modificar, con la inclu-

sión, ahora, de un archilexema de todos los lexemas pertenecientes al campo semántico de las cuatro acciones presentes en el texto de Gabriela Mistral: 'adorar' = 'descender' + 'pasar' + 'arreglar' + 'ser velo').

—Gador: más largo el texto oral que el texto escrito. Proceso de síntesis y de reelaboración semántica en el texto escrito:

"**que un niño nace**" (completiva; sólo enumera, narra) > "**porque nace un niño**" (causal. La alumna cohesiona lógico-semánticamente a modo de causa-efecto, como oración ligada);

"y **están** los pájaros por ahí **volando**" (una acción en presente continuo) > "y los pájaros **se van volando**" (dos acciones: **irse + volar**, que se explican por la reelaboración semántica que hace la alumna antes "va de la guerra");

"pájaros" (hiperónimo), "pavo... cisnes" (hipónimos) > "pájaros" (sólo el hiperónimo es suficiente desde el punto de vista lógico).

Únicamente el texto escrito presenta reelaboración semántica: "Va de la guerra" (consecuencia) <— "los pájaros se van volando y hay mucha luz" (causas). Se establece una relación lógica de causa-efecto entre oraciones ligadas. Con ello se hace una interpretación preferida, invirtiendo el orden epistemológico de causa —> efecto. La alumna ha primado los elementos lógicos sobre los descriptivos (que sí aparecen, en cambio, en el texto oral).

—Laura: más largo el texto oral que el texto escrito. Mayor reelaboración sintáctica y semántica en el texto escrito:

"los pavos reales **abrieron** las colas ... y ... **pasando por** un niño" > "los pavos reales **abrieron las colas rozando** al Niño". Esto supone una mayor elaboración sintáctica y una mayor precisión semántica. Así,

sintácticamente, de dos acciones (abrir [O. Independiente] + pasar [O. Subordinada, a la que le falta la O. Principal]), se pasa a una acción (abrir rozando [O.Principal + O. Subordinada]);

semánticamente, 'pasar' > 'rozar', término, este último, más especializado. En D.R.A.E., acepción 7 de rozar, se lee: «pasar una cosa tocando y oprimiendo ligeramente la superficie de otra o acercándose mucho a ella».

En el texto original aparece el verbo pasar ("pasaban") como transitivo, ya que lleva el Complemento Directo: "su gran cola de colores". En cambio en el texto oral y en el texto escrito de la alumna se registra una modificación léxico-semántica en la transitividad del predicado, a través del verbo abrir ("abrieron las colas"). Con el verbo abrir se despoetiza el texto original ya que se deshace la metáfora por lo que supone de personificación para "faisanes" (t. original) o para "pavos reales" (t. oral y t. escrito);

"las ocas con sus picos grandes eeehhh...eeehhh ¡no sé! es que **lo de las pajas no lo he entendido**" > "los pájaros arreglándole la **cuna de paja**"¹⁹. Se observa una reelaboración lógico-semántica, por vía de relación de contigüidad (metonimia: materia-objeto), que permite introducir otra segunda vía de orden sintáctico (causa-efecto).

En el texto escrito se apela al hiperónimo "pájaros", que no aparece en el texto oral: "pavos reales", "ocas" > "pavos reales", "pájaros". No nos queda claro si "pájaros es el hiperónimo de "pavos reales + ocas", o si lo es sólo de "ocas".

(19) En cuna tenemos la entidad; y en paja, la entidad, dada la relación metonímica de materia-objeto hecho con esa materia.

En ambos textos (oral y escrito), en lugar de "faisanes" se utiliza un sinónimo complejo más próximo a la alumna: "pavos reales", cuyo desglose semántico podría ser: 'pavos', equivalente a 'un ave de corral como puede ser un vulgar pollo', y 'reales', aplicable a un ave de lujo y ornato como faisanes'.

—Naomí: El texto oral y el texto escrito son muy parecidos en cuanto a extensión, quizá algo más extenso el texto oral. Curiosamente, el texto oral presenta la reelaboración semántica, y, por el contrario, el texto escrito muestra una mayor fidelidad al texto original:

"pájaros" (hiperónimo) > "faisanes"²⁰ (hipónimo);

"con una enorme cola" (el Complemento Directo ha sido comprendido por la alumna como un C.C. de Instrumento o Medio. La cualidad de grande ha sido intensificada desde una cuantificación absoluta en su grado máximo; por lo tanto no ha habido fidelidad léxica, sino aproximación semántica) > "con su cola de colores" (de nuevo vemos el C.C. de Instrumento o Medio. Se introduce ahora con fidelidad léxica el elemento descriptivo);

"abrazaban al niño como si fuera una manta, como el niño no tenía manta le ponían de abrigo" > "descendían²¹ hacia el cielo²² por encima del niño";

"las cigüeñas²³ de enormes²⁴ picos" > "las ocas²⁵ de ancho²⁶ pico";

"le colocaban las plumas para que estuviera más cómodo" > "arreglaban la paja" (Se observa en los verbos una mayor especialización semántica en el texto escrito: 'colocar' > 'arreglar', según figura en el D.R.A.E. la acepción 2 de arreglar: «Componer, ordenar, concertar» y la acepción 3: «Acicalar, engalanar», que implican 'colocar bien'. Por otra parte se establece una sinonimia funcional entre "plumas" y "paja", como elementos constructores de comodidad en un lecho, aunque el primer sustantivo, el del texto oral, que está más alejado del texto original, en mayor grado por léxico que por semántica, muestra haber sido elegido por la alumna a causa de la interpretación preferida que ha realizado, dada su proximidad con pájaro;

"los enjambres de los mirlos palpitaban su voz al niño". Este último ejemplo sólo se ofrece en el texto escrito, ya que el texto oral no presenta ningún correlato con él.

Tanto "enjambres", como "mirlos", como "palpitaban", muestran una fidelidad léxica con el texto original; no así, gramatical, para "enjambres" y "palpitaban". Con respecto a "niño", el texto escrito muestra una relativa fidelidad semántica, vía sinonimia, con "Recién Nacido" del texto original.

En "palpitaban su voz al niño" observamos un error sintáctico en el uso transitivo del verbo palpitir, que es intransitivo. Con ello parcialmente se transforma la metáfora original de los tres últimos versos del Villancico. Se ha destruido la metáfora A = B ("el enjambre de los mirlos era un velo palpitante"), pero no ha sido una destrucción total, ya que quedan res-

(20) Término léxicamente fiel al texto de Gabriela Mistral.

(21) Término fiel léxicamente, no gramaticalmente, al texto original.

(22) Se comete un error semántico (una impropiedad), pero no un error sintáctico (un anacoluto).

(23) Actúa como hipónimo de pájaro y como sinónimo, dada la hiponimia compartida, de ocas.

(24) No hay *variatio estilística* en el texto oral, puesto que dos veces la alumna ha empleado el adjetivo "enorme": en el 1º caso, como sinónimo de "gran"; en el 2º caso, como sinónimo de "anchos", con neutralización tridimensional.

(25) Mayor fidelidad léxica al texto original en el texto escrito.

(26) Mayor fidelidad léxica, no gramatical, al texto original en el texto escrito.

coldos metafóricos al aprovechar la alumna la última acepción del D.R.A.E. para la entrada léxica 'palpitar': acep. 4 «fig. Manifestarse²⁷ vehementemente algún afecto o pasión. Se usa también refiriéndose a los mismos afectos».

Se constatan más elementos descriptivos en el texto escrito por su mayor fidelidad léxica al texto original, pero el texto oral reelabora semánticamente más el texto original desde el uso de la hiperonimia ("pájaros"), sinonimia ("enormes"), reconstrucción lógica ("manta", "abrigo", en vez de abrazar o adorar, más metafóricos; o "colocar plumas", "estar más cómodo", en vez de arreglar pajas), e hiponimia-sinonimia (cigüeñas, por ocas).

—Vladimir: El texto oral es mayor que el texto escrito. En este último se observa una mayor reelaboración semántica:

"los faisanes bajaban por la ... el chirimbo ese" > "los faisanes bajaban por el chirimbo con su cola". En el texto escrito no hay vacilación ("la ... el"), ni actitud despectiva ("ese" postpuesto). El elemento descriptivo, aunque no se describe del todo "cola de colores", aparece transformado en C.C. Instrumento o Medio, con reelaboración lógico-semántica y sintáctica.

Por otra parte, se emplea un barbarismo "chirimbo"; quizá sea una abreviación, por apócope, de *chirimbolo*, equivalente a 'chisme', un comodín semántico, que, en cuanto tal, presenta un máximo de extensión y un mínimo de intensión, convirtiéndolo en un superhiperónimo. El hecho de utilizar el alumno este barbarismo léxico se justifica sintácticamente porque el verbo descender (v. de movimiento), necesita semántica y sintácticamente un C.C. de lugar;

"pasaban sobre el niño" > "andaban sobre el niño" (del hiperónimo pasar llegamos al hipónimo andar, término más especializado ya que implica 'pasar + pies'. Pasar tiene uso transitivo e intransitivo; andar, en cambio, sólo tiene uso intransitivo, salvo en casos de figura etimológica o C.Directo interno. El alumno sólo ha percibido la perspectiva intransitiva del verbo de movimiento y ello le ha llevado a cometer un error semántico de interpretación del texto original, con repercusiones en el plano léxico: pasar > andar sobre el niño;

"y que la con su cola esa" > "bajaban por el chirimbo con su cola" (ya visto antes). Como se puede ver, en el texto oral nos encontramos con una reticencia y un anacoluto; en cambio, en el texto escrito, esto se corrige, por una mayor reelaboración semántica y sintáctica, ya que no hallamos ni reticencia, ni tampoco anacoluto;

"los patos no sé, no me acuerdo" > "los patos nose" (mayor reducción, con falta clara de acentuación y con presencia de amalgama morfosintáctica.

—César: ambos textos son prácticamente iguales. En el texto escrito hay mayor reelaboración semántica:

"bajan **del** cielo" (hiperónimo: punto en el espacio y en el tiempo. Acepción₁₀ de **de** del D.R.A.E.: 'desde'; acep₆ de **de** del Diccionario de dudas de M. Seco: 'origen o procedencia') > "bajan desde el cielo" (hipónimo, más especializado como punto de partida, en ambos diccionarios);

"con sus colas" > "con sus colas²⁸ **largas**" (sinonimia con "gran");

(27) La manifestación vehemente puede ser verbal y no verbal. La alumna en el texto escrito desarrolla la posibilidad verbal. Por lo tanto se ha dado una reelaboración semántica y sintáctica por vía auditiva, acústica, no visual. Y esto puede corresponderse con la forma, también oral, en la que ha sido transmitido el texto original.

(28) El alumno presenta el plural por concordancia *ad sensum* con "faisanes".

"pasan **por encima** (hiperónimo + hipónimo) de un niño" > "pasarán **sobre** (hipónimo) un niño". Con ello se establece la sinonimia entre "por encima de" y "sobre". El procedimiento gramatical es más sintético en el texto escrito.

—Rosa: El texto escrito es más largo que el texto oral y presenta una mayor precisión semántica y descriptiva. Ahora bien, esa mayor precisión semántica del texto escrito no se ve acompañada de una mayor claridad, sino, al contrario, redundante en un absurdo, ya que, salvo interpretación figurada, un niño no tiene una cola de colores:

"de un niño que tiene una cola" (resulta lógico, aunque no informativo) > "de un niño que tiene una cola de colores" (resulta absurdo, aunque sí informativo, por vía figurada).

—Álvaro: Coinciden ambos textos. Sólo se diferencian en la oralidad, ya vista en el apartado 3-:

"al niño" > "a **un** niño" (paradójicamente sólo el texto escrito registra elemento de oralidad). Para el alumno ha funcionado como 1ª instancia el texto original; como 2ª instancia, el texto oral; y como 3ª instancia, el texto escrito. Cuando lo esperable hubiera sido que funcionara como 1ª instancia el texto original; y como 2ª instancia, los textos oral y escrito.

—Manuel: Ambos textos presentan la misma extensión y en ambos textos hay reelaboración semántica:

"había un niño que había nacido" > "un niño había nacido" (mayor síntesis, al ser eliminados elementos de oralidad y narración);

"unos faisanes le daban sus plumas y unos mirlos con su cola le acariciaban" (en 'plumas' y 'cola' se ha operado una hendíadis, de tal manera que se ha deshecho la unidad metonímica 'plumas de cola', que puede provocar un cierto pleonasma; en 'acariciar' se da una fuerte reelaboración semántica al crearse el archilexema de todas las acciones verbales del texto original) > "unos faisanes, unas ocas y unos mirlos le estaban preparando una cama con sus plumas" (de nuevo el alumno ha procedido metonímicamente al reelaborar semánticamente 'plumas' en 'camas', por la modalidad objeto-materia. En 'camas' vuelve a aparecer otro archilexema de todas las imágenes metafóricas sustantivas del texto original. Así podemos establecer la siguiente cadena semántica: 'cama' (archilexema): 'cuna' [cama + niño] (lexema): 'velo'²⁹ (sema₁) + 'gran cola de colores', visto metafóricamente como colcha, manta, abrigo (sema₂) + 'pajas', visto metonímicamente como colchón (sema₃).

Por lo tanto, nos encontramos 6 alumnos que presentan el texto oral más largo que el texto escrito, y en éste último se observa una mayor reelaboración semántica y sintáctica, y una mayor síntesis, con respecto al texto oral. Por otra parte, hallamos 4 alumnos en los que ambos textos presentan la misma extensión. En ellos el texto escrito presenta mayor reelaboración semántica y sintáctica, aunque, paradójicamente, muestra una menor síntesis al registrar más elementos de oralidad y mayor fidelidad léxica al texto original que el texto oral. Igualmente hemos detectado 2 alumnos en los que el texto escrito es más largo que el texto oral: en uno, el texto escrito presenta mayor reelaboración semántica y sintáctica, no mayor síntesis; en el otro, tanto en el texto oral como en el texto escrito, hay reelaboración semántica y sintáctica, con una mayor síntesis.

Desde el punto de vista de la reelaboración semántica, lo más destacable es:

- a) la creación, por parte de los alumnos, de tres archilexemas: 'adorar' ("adoraban", t. escrito, Borja); 'acariciar' ("acariciaban", t. oral, Manuel); y 'cama' ("camas", t. escrito, Manuel). Vemos que la expresión escrita potencia la creación de archilexemas.
- b) la aproximación metonímica se da en mayor grado que la metafórica.

(29) Es el único sema que no necesita ser visto ni metafóricamente ni metonímicamente.

6. COMPORTAMIENTO LÉXICO Y SEMÁNTICO DE LOS TEXTOS ORAL Y ESCRITO CON RESPECTO AL TEXTO ORIGINAL

Ha sido dividido el texto de Gabriela Mistral en 20 notas semánticas pertinentes para trabajar con ellas en una cuantificación relativa porcentual:

- V₁ (1+2): 'faisanes', 'descender';
- V₂ (3+4+5): 'pasar', 'sobre', 'Niño';
- V₃ (6+7+8): 'gran', 'cola', 'colores';
- V₄ (9+10+11) 'ocas', 'anchos', 'picos';
- V₅ (12+13) 'arreglar', 'pajas';
- V₆ (14+15) 'enjambre', 'mirlos';
- V₇ (16+17) 'velo', 'palpitar';
- V₈ (18+19+20) 'sobre', 'Recién', 'Nacer'.

De tal manera que las 20 notas constituyen el 100% de la información lingüística recogida por el texto oral y el texto escrito, bien por procedimiento léxico bien por procedimiento semántico.

—Iñaki: El texto oral resulta ser más fiel que el texto escrito, ya que recoge datos con mayor precisión semántica. Estos datos recogidos suponen:

	léxicamente	semánticamente
texto oral	20%	35%
texto escrito	20%	5%

Texto oral: 20% = 4 notas léxicas: 'sobre'(4), 'cola' (7), 'colores' (8), 'mirlos' (15).

Texto oral: 35% = 7 notas semánticas: 'faisanes' (1), 'descender' (2), 'Niño' (5), 'ocas' (9), 'pajas' (13), 'Recién' (19), 'Nacer' (20):

<u>Texto original</u>		<u>Texto del alumno</u>
'faisanes' (1), 'ocas' (9)	<	pájaros 'descender' (2)
	<	bajar
'Niño' (5), 'Recién' (19), 'nacido' (20)	<	bebé
'pajas' (13)	<	abandonado ³⁰

Texto escrito: 20% = 4 notas léxicas: 'pasar' (3), 'sobre' (4), 'Niño' (5), 'mirlos' (15).

Texto escrito: 5% = 1 nota semántica: 'pajas' (13):

<u>Texto original</u>		<u>Texto del alumno</u>
'pajas' (13)	<	abandonado.

Estos datos distribuidos por versos suponen:

	V ₁	V ₂	V ₃	V ₄	V ₅	V ₆	V ₇	V ₈
Textos	1+2	3-5	6-8	9-11	12+13	14+15	16+17	18-20
oral	SS	-LS	-LL	S--	-S	-L	--	-SS
escrito	--	LLL	---	---	-S	-L	--	---

(30) Asociación por referente. Connotación de pobreza.

El texto oral recoge V₁: 2/2, S S; V₂: 2/3, L S; V₃: 2/3, L L; V₄: 1/3, S; V₅: 1/2, S; V₆: 1/2, L; V₈: 2/3; S S. No recoge V₇: no entiende la metáfora semánticamente.

El texto escrito recoge V₂: 3/3, L L L; V₅: 1/2, S; V₆: 1/2, L. No recoge V₁: no entiende **faisanes** léxicamente; V₃: no entiende **cola de colores** ni semántica ni sintácticamente; V₄: no entiende **ocas** léxicamente; V₇: no entiende la metáfora semánticamente; V₈: no entiende **Niño = Recién Nacido** semánticamente.

En el texto oral se recoge toda la información al principio, después se va perdiendo para luego ir recuperándose. En él prevalece lo semántico sobre lo léxico. Lo léxico aparece solo o en combinación con lo semántico en las zonas intermedias de máxima a mínima información o de mínima información a la fase de recuperación informativa. No se recoge la información metafórica.

En el texto escrito no se recogen los versos 1, 3, 4, 7 y 8, debido no tanto a olvido como a desestimación de elementos innecesarios para una síntesis del texto oral, que es lo que supone el texto escrito. Lo recogido por el texto escrito, curiosamente se hace por vía léxica primordialmente, y sólo se conserva con respecto al texto oral semánticamente "abandonado", elemento recreado o reelaborado sobre 'pajas'. En el texto escrito lo léxico ha funcionado como foco de atracción, ya que dos elementos que en el texto oral se manifestaban semánticamente "bajaron", sobre 'descendieron', y "bebé", sobre 'Niño' 'Recién' 'Nacido', ahora se han recogido léxicamente "pasaron", sobre 'pasaban', y "niño", sobre 'Niño'.

Por vía de síntesis se han desestimado léxicamente en el texto escrito "cola de colores", que sí aparece en el texto oral.

Se observan fenómenos lingüísticos en favor de una destrucción del texto poético. Así, una reducción a nivel lógico-semántico en el texto oral. No se recogen en ninguno de los dos textos del alumno el verso 7, metafórico. Tampoco se recogen en el texto escrito los versos 3 y 4, descriptivos. En el texto escrito aparece el adjetivo "abandonado" postpuesto, como elemento despoetizador. Otros elementos también despoetizadores son el C.C. de Instrumento o Medio "con la cola de colores", presente en el texto oral; el uso intransitivo del verbo pasar en el texto escrito "y que los mirlos pasaron sobre él".

A nivel semántico los fenómenos que se observan son:

- 1) hiperonimia-hiponimia: "pájaros: faisanes, ocas",
- 2) sinonimia: "bajaron - descendieron",
- 3) sinonimia + perífrasis: "bebé - Niño Recién Nacido",
- 4) asociación por referente: "abandonado - pajas".

—Elisa: ninguno de los dos textos presenta nivel léxico, sólo el semántico. El texto escrito resulta ser más fiel que el texto oral, ya que recoge datos con mayor precisión semántica. Estos datos recogidos suponen:

	léxicamente	semánticamente
texto oral	0	20%
texto escrito	0	30%

Texto oral: 20% = 4 notas semánticas: 'mirlos' (15), 'palpitante' (17), 'Recién' (19), 'Nacido' (20):

Texto original < Texto de la alumna
'mirlos', 'palpitante', 'Recién', 'Nacido' < primavera³¹

Texto escrito: 30% = 6 notas semánticas: 'faisanes' (1), 'ocas' (9), 'mirlos' (15), 'palpitante' (17), 'Recién' (19), 'Nacido' (20):

Texto original < Texto de la alumna
'palpitante', 'Recién', 'Nacido' < primavera
'faisanes', 'ocas', 'mirlos' < golondrinas³²

Estos datos distribuidos por versos suponen:

	V ₁	V ₂	V ₃	V ₄	V ₅	V ₆	V ₇	V ₈
Textos	1+2	3-5	6-8	9-11	12+13	14+15	16+17	18-20
oral	--	---	---	---	--	-S	-S	-SS
escrito	S-	---	---	S--	--	-S	-S	-SS

El texto oral recoge V₆: 1/2, S; V₇: 1/2, S; V₈: 2/3, S S. No recoge V₁: no entiende **faisanes** léxicamente; V₂: no entiende **Niño** semánticamente; V₃: no entiende **cola de colores** ni semántica ni sintácticamente; V₄: no entiende **ocas** léxicamente; V₅: no entiende **pajas** semánticamente.

El texto escrito recoge V₁: 1/2, S; V₄: 1/3, S; V₆: 1/2, S; V₇: 1/2, S; V₈: 2/3, S S. No recoge V₂: no entiende **Niño** semánticamente; V₃: no entiende **cola de colores** ni semántica ni sintácticamente; V₅: no entiende **pajas** semánticamente.

Ambos textos, oral y escrito, recogen la información metafórica del verso 7 por vía semántica. Se ofrece mayor elaboración semántica en el texto escrito que en el texto oral, ya que a "primavera" se le suma el concepto "golondrinas". No hay ninguna recogida léxica de datos. Tampoco se recogen los adjetivos epítetos "gran", "anchos" del texto original. Se observan fenómenos lingüísticos favorecedores de la destrucción del texto poético. Así, se racionaliza de forma lógica el texto original: el nacimiento del Niño Jesús, tema del Villancico, es visto desde la óptica de la primavera y las golondrinas.³³

A nivel semántico los fenómenos que se observan son:

1) asociación por referente - connotación, + hiperonimia - hiponimia: "faisanes, ocas, mirlos - golondrinas, primavera",³⁴

2) metonimia (símbolo-simbolizado): "primavera - golondrinas".

—Jana: El texto oral resulta ser más fiel que el texto escrito léxicamente, ya que recoge más datos. Pero el texto escrito resulta ser más fiel que el texto oral semánticamente, puesto que recoge más datos. Estos datos recogidos suponen:

(31) Connotada por *pájaros, no por Niño Jesús. Prevalece *pájaros sobre Niño.

(32) En cuanto que hipónimo de *pájaro, puede funcionar como sinónimo de faisanes, ocas y mirlos.

(33) Obsérvese que en sí es un tema tópico de la poesía lírica. Como tal tema tópico la tensión poética, metafórica, se resiente al resultar opaca.

(34) La primavera hace que golondrinas actúe de hiperónimo de faisanes, ocas y mirlos, cuando, en realidad, vendría a ser un hipónimo más de pájaros.

También se observa cómo en esta alumna prevalece la perspectiva de pájaros (animal) sobre la de Niño Jesús (humano-divina).

	V ₁	V ₂	V ₃	V ₄	V ₅	V ₆	V ₇	V ₈
Textos	1+2	3-5	6-8	9-11	12+13	14+15	16+17	18-20
oral	--	---	---	---	--	-S	-S	-SS
escrito	S-	---	---	S--	--	-S	-S	-SS

Texto oral: 10% = 2 notas léxicas: 'faisanes', 'Niño'.

Texto oral: 45% = 9 notas semánticas: 'descender' (2), 'pasar' (3), 'ocas' (9), 'arreglar' (12), 'mirlos' (15), 'velo' (16), 'palpitante' (17), 'Recién' (19), 'Nacido' (20):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto de la alumna</u>
'ocas, mirlos'	<	pájaros
'descender, pasar, arreglar, velo, palpitante'	<	hacen algo
'Recién, Nacido'	<	Niño

Texto escrito: 5% = 1 nota léxica: 'Niño' (5).

Texto escrito: 50% = 10 notas semánticas: 'faisanes' (1), 'descender' (2), 'pasar' (3), 'ocas' (9), 'arreglar' (12), 'mirlos' (15), 'velo' (16), 'palpitante' (17), 'Recién' (19), 'Nacido' (20):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto de la alumna</u>
'ocas, mirlos, faisanes'	<	pájaros
'descender, pasar, arreglar, velo, palpitante'	<	hacen algo
'Recién, Nacido'	<	niño

Estos datos distribuidos por versos suponen:

	V ₁	V ₂	V ₃	V ₄	V ₅	V ₆	V ₇	V ₈
Textos	1+2	3-5	6-8	9-11	12+13	14+15	16+17	18-20
oral	LS	S-L	---	S--	S-	-S	--	-SS
escrito	SS	S-L	---	S--	S-	-S	--	-SS

El texto oral recoge V₁: 2/2, L S; V₂: 2/3, S L; V₄: 1/3, S; V₅: 1/2, S; V₆: 1/2, S; V₈: 2/3, S S. No recoge V₃: no entiende **cola de colores** ni semántica ni sintácticamente; V₇: no entiende la metáfora semánticamente.

El texto escrito recoge V₁: 2/2, S S; V₂: 2/3, S L; V₄: 1/3, S; V₅: 1/2, S; V₆: 1/2, S; V₈: 2/3, S S. No recoge V₃: no entiende **cola de colores** ni semántica ni sintácticamente; V₇: no entiende la metáfora semánticamente.

En ambos textos no se recoge ni la información metafórica del verso 7 ni la descriptiva del verso 3. El texto oral empieza léxico-semánticamente para luego invertirlo a semántico-léxico, y quedarse después sólo con lo semántico, intensificándolo al final. Hay un predominio de lo semántico, por lo tanto.

El texto escrito comienza semánticamente, para hacer una transición a lo semántico-léxico, y ya luego quedarse sólo con lo semántico, intensificándolo. Hay, pues, una conversión de material léxico en semántico del texto oral al texto escrito. No se recogen en ninguno de los dos textos los adjetivos epítetos "gran", "anchos".

Parece que lo que los alumnos desestiman o bien es descriptivo o bien es metafórico, y cuando no es ninguno de estos dos casos, lo hacen, fundamentalmente, por no comprensión semántica, como en "pajas" o léxica, como en "faisanes", elementos, todos ellos, perturbadores dentro de un contexto, que para la alumna no parece importarle que sea poético, un Villancico de Navidad.

A nivel semántico los fenómenos que se observan son:

1) hiperonimia-hiponimia: "pájaros: faisanes, ocas, mirlos"; "hacen algo: todas las acciones verbales presentes en el texto original: descender, pasar, arreglar, ser un velo"; "niño:³⁵ Niño *Jesús".

—Borja: El texto oral resulta ser más fiel léxicamente que el texto escrito, ya que recoge más datos. En cambio, el texto escrito resulta ser más fiel semánticamente que el texto oral, puesto que recoge más datos. Estos datos recogidos suponen:

	léxicamente	semánticamente
texto oral	45%	30%
texto escrito	30%	90%

Texto oral: 45% = 9 notas léxicas: 'faisanes'(1), 'pasar' (3), 'niño' (5), 'grandes' (6), 'colas' (7), 'colores' (8), 'ocas' (9), 'pico' (11), 'velo' (16).

Texto oral: 30%: 6 notas semánticas: 'descender' (2), 'sobre' (4), 'arreglar' (12), 'sobre' (18), 'Recién' (19), 'Nacido' (20):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto del alumno</u>
'sobre'	<	por encima de
'descender, arreglar'	<	pasar
'sobre'	<	por encima de
'Recién, Nacido'	<	niño

Texto escrito: 30% = 6 notas léxicas: 'faisanes' (1), 'pasar' (3), 'niño' (5), 'oca' (9), 'pico' (11), 'velo'(16).

Texto escrito: 90% = 18 notas semánticas: 'faisanes' (1), 'descender' (2), 'pasar' (3), 'sobre' (4), 'Niño' (5), 'gran' (6), 'cola' (7), 'colores' (8), 'ocas' (9), 'ancho' (10), 'arreglar' (12), 'arreglar' (12), 'pajas' (13), 'mirlos' (15), 'velo' (16), 'palpitante' (17), 'Recién' (19), 'Nacido' (20):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto del alumno</u>
'descender, arreglar'	<	pasar
'sobre'	<	por encima de
'ancho'	<	puntiagudo
'faisanes, ocas, mirlos'	<	paisanos
'pasar, gran, cola, colores, arreglar, pajas, velo, palpitante'	<	adorar
'Niño, Recién, Nacido'	<	lo

(35) La grafía minúscula de "niño" en el texto escrito de la alumna así lo denota.

Estos datos distribuidos por versos suponen:

	V ₁	V ₂	V ₃	V ₄	V ₅	V ₆	V ₇	V ₈
Textos	1+2	3-5	6-8	9-11	12+13	14+15	16+17	18-20
oral	LS	LSL	LLL	L-L	S-	--	L-	SSS
escrito	LS S	LSL S S	SSS	LSL S	SS S	-S	LS S	-SS

El texto oral recoge V₁: 2/2, L S; V₂: 3/3, L S L; V₃: 3/3, L L L; V₄: 2/3, L L; V₅: 1/2, S; V₇: 1/2, L; V₈: 3/3, S S S. No recoge V₆: no entiende **enjambre** léxicamente.

El texto escrito recoge V₁: 2/2, (L S) S; V₂: 3/3, (L S) S (L S); V₃: 3/3, S S S; V₄: 3/3, (L S) S L; V₅: 2/2, (S S) S; V₆: 1/2, S; V₇: 2/2, (L S) S; V₈: 2/3, S S.

En los versos: V₁, V₂, V₄, V₅, y V₇, del texto escrito, se observa una doble fila:

(L S) S; (L S) S (L S); (L S) S L; (S S) S; (L S) S. Estos dobles emparejamientos se deben a que, por ejemplo, en el V₁: "faisanes" ha sido recogido en el texto escrito léxicamente, como "faisanes", y semánticamente, como "paisanos".

El texto oral recoge la información léxicamente; en cambio, el texto escrito recoge semánticamente el texto de Gabriela Mistral casi en su totalidad. En el texto oral hay más creatividad léxica, recogiéndose una amplia descripción: "grandes colas de colores". En el texto escrito hay más creatividad semántica: "pico puntiagudo", por vía descriptiva; "los paisanos lo adoraban", por vía conceptualizadora, despoetizadora. El texto oral recoge, antepuesto, el adjetivo epíteto "grandes". El texto escrito recoge el adjetivo calificativo "puntiagudo", postpuesto, como elemento despoetizador. El texto oral convierte el Complemento Directo "su gran cola de colores" en C.C. de Instrumento o Medio, como elemento despoetizador, también. En ambos textos se observa en el verso 7 una descodificación de la metáfora "era un velo palpitante", ya que el atributo del texto original se convierte en el Complemento Directo, elemento despoetizador: "pasaba el velo" (t. oral), "pasaba el belo" (t. escrito).

El texto escrito vuelve a despoetizar el texto (ahora oral, no original, como en los casos anteriores), al instrumentalizarlo: "el pico de la oca" (t. oral: entidad₂ - entidad₁) pasa a "la oca con su pico" (t. escrito: entidad₁ - entidad₂), según orden epistemológico de la semántica cognitiva.

A nivel semántico los fenómenos que se observan son:

1) hiperonimia de 2º grado:

1a) 'faisanes, ocas, mirlos' > 'pájaros' > 'paisanos' (mantiene parte del significante con pájaros, cambia el significado [clasema animal > clasema humano]). Subyace el mismo mecanismo de la etimología popular).

1b) archilexema, por vía léxica: 'pasar su gran cola de colores, arreglar las pajas, ser un velo palpitante' > 'tratar con cuidado y respeto' > "adorar".

1c) archilexema, por vía sintáctica: 'Niño, Recién, Nacido' > 'niño' > "lo".

2) sinonimia: 'sobre' = "por encima de".

3) antonimia complementaria, más que gradual: 'anchos' / "puntiagudos" (por estrechos, finos, largos).

—Gador: El texto oral resulta ser más fiel léxicamente y semánticamente que el texto escrito, ya que recoge más datos. Estos datos recogidos suponen:

	léxicamente	semánticamente
texto oral	20%	50%
texto escrito	10%	45%

Texto oral: 20% = 4 notas léxicas: 'niño' (5), 'cola' (7), 'colores' (8), 'nace' (20).

Texto oral: 50% = 10 notas semánticas: 'faisanes' (1), 'faisanes' (1), 'descender' (2), 'pasar' (3), 'pasar' (3), 'ocas' (9), 'ocas' (9), 'arreglar' (12), 'mirlos' (15), 'ser un velo' (16):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto de la alumna</u>
'faisanes, ocas, mirlos'	<	pájaros
'descender, pasar, arreglar, ser un velo'	<	están volando
'faisanes'	<	pavo
'pasar'	<	abre (la cola)
'ocas'	<	cisnes

Texto escrito: 10% = 2 notas léxicas: 'niño' (5), 'nace' (20).

Texto escrito: 45% = 9 notas semánticas: 'faisanes' (1), 'descender' (2), 'pasar' (3), 'ocas' (9), 'pajas' (13), 'mirlos' (15), 'ser un velo' (16), 'velo' (16), 'palpitar' (17):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto de la alumna</u>
'pajas'	<	guerra
'faisanes, ocas, mirlos'	<	pájaros
'descender, pasar, ser un velo'	<	se van volando
'velo, palpitante'	<	mucha luz

Estos datos distribuidos por versos suponen:

	V ₁	V ₂	V ₃	V ₄	V ₅	V ₆	V ₇	V ₈
Textos	1+2	3-5	6-8	9-11	12+13	14+15	16+17	18-20
oral	SS S	S-L S	-LL	S-- S	S-	-S	S-	--L
escrito	SS	S-L	---	S--	-S	-S	SS S	--L

El texto oral recoge V₁: 2/2, (S S) S; V₂: 2/3, (S S) L; V₃: 2/3, L L; V₄: 1/3, (S S); V₅: 1/2, S; V₆: 1/2, S; V₇: 1/2, S; V₈: 1/3, L.

El texto escrito recoge V₁: 2/2, S S; V₂: 2/3, S L; V₄: 1/3, S; V₅: 1/2, S; V₆: 1/2, S; V₇: 2/2, (S S) S; V₈: 1/3, L. No recoge V₃: no entiende **cola de colores** ni semántica ni sintácticamente.

En los versos: V₁, V₂, V₄ del texto oral, y en el V₇ del texto escrito, se observa:

Texto oral: (S S) S; (S S) L; (S S); texto escrito: (S S) S. Estos dobles emparejamientos

se deben a que, por ejemplo, en el V₂ del texto oral 'pasar' ha sido recogido semánticamente como "están volando", por sema común de verbo de movimiento, sin tener en cuenta el Objeto Directo; y también ha sido recogido semánticamente como "abre la cola", por sintaxis-semántica, teniendo en cuenta el Objeto Directo: "pasar la cola" (+ poético) > "abrir la cola" (- poético).

Tanto el texto oral como el texto escrito coinciden en presentar los mínimos de recogida de información en los versos 4 y 8, versos descriptivos con adjetivos como "anchos" y "Recién". Sólo el texto escrito no recoge el verso 3, descriptivo. Por lo tanto, prima la acción sobre la descripción. Incluso se recrean, se reelaboran elementos semánticos, no léxicos, por la vía de la acción, como "guerra", pero no exentos de descripción dentro del marco lógico de la causalidad metonímica: "muchas luz".

No se recogen en ninguno de los dos textos los adjetivos epítetos "gran", "anchos". Factor despoetizador como, por ejemplo, el tipo de sintaxis léxica que adopta la alumna: la estructura transitiva "pasaban sobre el Niño / su gran cola de colores", se convierte, respetando la transitividad, en "abre la cola de colores", que semánticamente no implica una personificación. Otro factor despoetizador es el léxico, ya que "velo palpitante" ha sido sustituido informativamente por "muchas luz", destruyéndose semánticamente la metáfora existente en el texto original, verso 7. La sintaxis es una eficaz colaboradora para la despoetización de un texto. Así, las dos últimas notas semánticas del texto original 'Recién' y 'Nacido', se racionalizan de forma lógica a través de la causalidad: "que un niño nace", en el texto oral; "porque un niño nace", en el texto escrito, ya formalizada esa causalidad de modo más explícito.

A nivel semántico los fenómenos que se observan son:

1) hiperonimia-hiponimia: "pájaros: faisanes, ocas, mirlos".

2) antonomasia: "velo palpitante : luz".

3) asociación por referente: "pajas:³⁶ guerra".

4) metonimia: causa-efecto: "velo" —> 'no muchas luz'. De ahí que se destruya la metáfora por vía metonímica: Enjambre de mirlos = velo palpitante > muchas luz. En "muchas" se conserva el elemento intensivo que le proviene de "enjambre" y de "palpitante", conotador de 'lleno de vida'. Hace la *inmutatio* "velo" por "luz", tomando el elemento hipónimo, por antonomasia, de la serie 'velo —> tiniebla —> medialuz —> luz —> muchas luz'. En la serie se observa una antonimia gradual subyacente: 'velo - oscuridad - luz'.

5) sinonimia: 'faisán - pavo'; 'ocas - cisnes', en cuanto aves, en cuanto ánades.

6) antonimia: "guerra" / *paz. El término 'paz' está connotado por 'Niño' = 'niño Jesús'. El término "guerra" presenta racionalidad para la alumna a partir de la huida de los pájaros y la muchas luz desprendida. Pero, por otra parte, no resulta razonable desde el nacimiento de un niño, un niño normal y corriente, que es la interpretación ofrecida por la alumna. El hecho de que el nacimiento de un niño desencadene la huida de los pájaros y la existencia de muchas luz no lo achaca la alumna a algo sobrenatural, maravilloso, sino a la guerra, algo tristemente común y prosaico, pero que mantiene y comparte con el elemento sobrenatural el sema de distorsión máxima, de caos [Jésus (+) / guerra (-)].

(36) Connotan pobreza y destrucción de un orden, de ahí que se tengan que arreglar.

—Laura: El texto oral resulta ser más fiel léxicamente que el texto escrito, ya que recoge más datos. En cambio, el texto escrito resulta ser más fiel semánticamente que el texto oral, puesto que recoge más datos. Estos datos recogidos suponen:

	léxicamente	semánticamente
texto oral	30%	20%
texto escrito	25%	30%

Texto oral: 30% = 6 notas léxicas: 'pasar' (3), 'niño' (5), 'colas' (7), 'ocas' (9), 'picos' (11), 'pajas' (13).

Texto oral: 20% = 4 notas semánticas: 'faisanes' (1), 'descender' (2), 'sobre' (4), 'anchos' (10):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto de la alumna</u>
'faisanes'	<	pavos reales
'descender'	<	abrieron
'sobre'	<	por
'anchos'	<	grandes

Texto escrito: 25% = 5 notas léxicas: 'Niño' (5), 'colas' (7), 'arreglar' (12), 'paja' (13), 'enjambre' (14).

Texto escrito: 30% = 6 notas semánticas: 'faisanes' (1), 'descender' (2), 'pasar' (3), 'ocas' (9), 'pajas' (13), 'mirlos' (15):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto de la alumna</u>
'faisanes'	<	pavos reales
'descender'	<	abrieron
'pasar'	<	rozando
'ocas, mirlos'	<	pájaros
'pajas'	<	cuna (de paja)

Estos datos distribuidos por versos suponen:

	V ₁	V ₂	V ₃	V ₄	V ₅	V ₆	V ₇	V ₈
Textos	1+2	3-5	6-8	9-11	12+13	14+15	16+17	18-20
oral	SS	LSL	-L-	LSL	-L	--	--	---
escrito	SS	S-L	-L-	S--	LL S	LS	--	---

El texto oral recoge V₁: 2/2, S S; V₂: 3/3, L S L; V₃: 1/3, L; V₄: 3/3, L S L; V₅: 1/2, L. No recoge V₆: no entiende **enjambre** léxicamente; V₇: no entiende la metáfora semánticamente; V₈: no entiende **Niño = Recién Nacido** semánticamente.³⁷

(37) A esta alumna, ya que recoge en ambos textos por vía léxica Niño, y con mayúscula, puede haberle parecido redundante repetirlo otra vez, excluyéndose así el motivo de la no comprensión semántica del término.

El texto escrito recoge V₁: 2/2, S S; V₂: 2/3, S L; V₃: 1/3, L; V₄: 1/3, S; V₅: 2/2, L (L S); V₆: 2/2, L S. No recoge V₇: no entiende la metáfora semánticamente; V₈: no entiende **Niño = Recién Nacido** semánticamente.³⁸

En el V₅ del texto escrito se observa L (L S). Este doble emparejamiento se debe a que 'pajas' ha sido recogido léxicamente como "paja" y semánticamente como "cuna (de paja)".

En ambos textos no se recoge ni la metáfora del verso 7 ni la redundancia del verso 8 con respecto al verso 2. Parece, aunque con reservas, que se ha dado cuenta la alumna de que 'niño' = Niño Jesús, por las mayúsculas.

El texto oral recoge todo el verso 4, descriptivo, pero lo despoetiza al posponer el adjetivo calificativo: "de anchos picos" (Complemento del Nombre) > "con sus picos grandes" (C.C. de Instrumento). En la estructura sintáctica del texto original "de anchos picos", se percibe el estar en consonancia la esencialidad sintáctica del genitivo subjetivo (C. del Nombre) y la esencialidad semántica del epíteto, con posición antepuesta. Por el contrario, en la estructura sintáctica del texto de la alumna "con sus picos grandes", se percibe el no estar en consonancia la esencialidad semántica del epíteto³⁹ (parcial por su posición postpuesta) y la accidentalidad sintáctica del C.C. de Instrumento.

También hay un proceso de despoetización al poner como verbo del Complemento Directo "colas", el verbo "abrir" y no "pasar" del texto original, ya que este último implica una personificación en "faisanes": el verbo 'pasar' es menos ortosémico puesto que actualiza el clasema 'humano', el verbo 'abrir' es más ortosémico puesto que actualiza el clasema 'animal'.

El texto escrito reelabora más que el texto oral la semántica y la sintaxis. Así en el texto oral podemos ver "es que lo de las pajas no lo he entendido". Ya en el texto escrito se reestructura la información como "y los pájaros arreglándole la cuna de paja". Otro ejemplo sería "los pavos reales abrieron las colas ... y ... pasando por un niño" (con estructura anacolútica) > "los pavos reales abrieron las colas rozando al Niño" (como C.C. de Modo; por lo tanto, ya se ha dado una explicación semántica desde la sintaxis).

A nivel semántico los fenómenos que se observan son:

- 1) hiperonimia-hiponimia: "pájaros: faisanes, ocas, mirlos); "grandes: anchos + largos".
 - 2) sinonimia: "faisanes - pavos reales".
 - 3) neutralización: hiperónimo por hipónimo: "grandes - anchos"; verticalidad por horizontalidad: "descender - abrir", aplicado a faisanes y colas.
 - 4) metonimia: "paja - cuna" (entidad₁ - entidad₂) > "cuna de paja" (entidad₂ -entidad₁).
- Naomí: el texto escrito resulta ser más fiel léxicamente que el texto oral, ya que recoge más datos, pero el texto oral resulta ser más fiel semánticamente que el texto escrito, puesto que recoge más datos. Estos datos recogidos suponen:

	léxicamente	semánticamente
texto oral	25%	85%
texto escrito	70%	15%

(38) Véase la nota anterior.

(39) Aunque las ocas no tienen picos grandes, sino anchos. Es un caso de neutralización de hiperónimo por hipónimo: grande (ancho + largo) - pequeño (estrecho + corto).

La orientación dimensional es opuesta en los hipónimos: horizontalidad para ancho/estrecho; verticalidad para largo/corto.

Texto oral: 25% = 5 notas léxicas: 'niño' (5), 'niño', (5), 'cola' (7), 'colas' (7), 'picos' (11).

Texto oral: 85% = 17 notas semánticas: 'faisanes' (1), 'faisanes' (1), 'pasar' (3), 'pasar' (3), 'sobre' (4), 'sobre' (4), 'gran' (6), 'gran' (6), 'ocas' (9), 'ocas' (9), 'anchos' (10), 'arreglar' (12), 'arreglar' (12), 'pajas' (13), 'pajas' (13), 'mirlos' (15), 'mirlos' (15):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto de la alumna</u>
'faisanes, mirlos, faisanes, mirlos'	<	pájaros, pájaros
'gran, gran'	<	enorme, enormes
'pasar, sobre'	<	abrazar
'pasar, sobre'	<	poner de abrigo
'anchos'	<	enormes
'ocas,ocas'	<	cigüeñas, cigüeñas
'arreglar, pajas, arreglar, pajas'	<	colocaban las plumas, colocaban las plumas.

Texto escrito: 70% = 14 notas léxicas: 'faisanes' (1), 'descender' (2), 'niño' (5), 'cola' (7), 'colores' (8), 'colores' (8), 'ocas' (9), 'ancho' (10), 'pico' (11), 'arreglar' (12), 'paja' (13), 'enjambres' (14), 'mirlos' (15), 'palpitar' (17).

Texto escrito: 15% = 3 notas semánticas: 'sobre' (4), 'Recién' (19), 'Nacido' (20):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto de la alumna</u>
'sobre'	<	por encima de
'Recién, Nacido'	<	niño

Estos datos distribuidos por versos suponen:

	V ₁	V ₂	V ₃	V ₄	V ₅	V ₆	V ₇	V ₈
Textos	1+2	3-5	6-8	9-11	12+13	14+15	16+17	18-20
oral	S - S -	SSL SSL	-SL -SL	S -- SSL	SS SS	-- --	-- --	--- ---
escrito	LL	-SL	-LL L	LLL	LL	LL	-L	-SS

El texto oral recoge V₁: 1/2, (S S); V₂: 3/3, (S S) (S S) (L L); V₃: 2/3, (S S) (L L); V₄: 3/3, (S S) S L; V₅: 2/2, (S S) (S S). No recoge V₆: no entiende **enjambre** léxicamente; V₇: no entiende la metáfora semánticamente; V₈: no entiende **Niño = Recién Nacido** semánticamente.

El texto escrito recoge V₁: 2/2, L L; V₂: 2/3, S L; V₃: 2/3, L (L L); V₄: 3/3, L L L; V₅: 2/2, L L; V₆: 2/2, L L; V₇: 1/2, L; V₈: 2/3, S S.

En el V₃ del texto escrito se observa L (L L). Este doble emparejamiento se debe a que "colores" se ha recogido dos veces léxicamente: "los faisanes de colores" y "con su cola de colores", y así en los demás casos. También se ha de constatar que ha sido la única alumna que ha presentado dos textos orales. Pero al no ser iguales, sino al presentar interesantes procesos de reelaboración semántica, han sido ambos tenidos en cuenta. Por eso el texto oral registra una segunda fila de semas. Por ejemplo, el V₄: S —

V₄: S S L

En un primer momento aparece sólo "cigüeñas". En un segundo momento aparecen "cigüeñas", "enormes" y "picos".

Los mínimos de recogida informativa los registra el V₄, descriptivo, y el V₇, metafórico. El texto oral refleja tres veces los adjetivos antepuestos: "enorme cola", "enormes colas" y "enormes picos", con una mínima *variatio* gramatical y una máxima pobreza léxica para los adjetivos "gran" y "anchos" del texto original. El texto escrito refleja una vez el adjetivo antepuesto: "ancho pico"; por lo tanto, se mantiene la posición antepuesta del texto original.

Hay abundantes elementos despoetizadores en los textos de la alumna. Aunque se desestima la metáfora del V₇ como tal, hay una cierta recreación metafórica al decir, vía personificación: "abrazaban al niño", "como⁴⁰ el niño no tenía manta le ponían de abrigo⁴¹". Con ello no se nos da el cómo (presente en el texto original de G. Mistral), sino el para qué (presente en los textos de la alumna) —> los faisanes hacían lo que hacían para abrazar, para abrigar.⁴² Así, el medio (descendiendo, pasando) de G. Mistral se convierte en un fin para la alumna. Por lo tanto, el texto oral racionaliza y reelabora semántica y lógicamente el texto original, a diferencia del texto escrito.

Aunque la alumna menciona "abrazar, poner de abrigo, palpitar la voz", no menciona 'adorar', acorde con el significado religioso del Villancico del Niño Jesús.

Por la vía de la despoetización la alumna deshace la metáfora del verso 7: "era un velo palpitante" al convertirlo en "palpitaban⁴³ su voz al niño". De esta manera se primó el lado sonoro de "palpitante" ("palpitante" en relación con 'cantar'), sobre el lado visual de "velo palpitante" ("velo" en relación con 'tapar', "palpitante" en relación con 'mover').

Otro factor despoetizante reside en la transformación sintáctica del Complemento Directo del texto original "su gran cola de colores", que se han convertido en los textos de la alumna en "de enormes colas"⁴⁴ y "con una enorme cola"⁴⁵. Los símiles "como si fuera una manta"⁴⁶, de nuevo son explicaciones racionales, despoetizadoras. La final "para que estuviera más cómodo", vista antes, también constituye una explicación racional despoetizadora.

El texto oral presenta más reelaboración, recreación semántica que el texto escrito, paradójicamente. Pero el texto escrito es más fiel léxicamente al texto original, aunque resulta más deficiente sintácticamente que el texto oral. Así en el texto escrito hemos registrado solecismos y anacolutos; en cambio, en el texto oral sólo hemos observado anacolutos.

Texto escrito: solecismos: "descendían hacia el cielo", "palpitaban su voz al niño"; anacolutos: "con su cola de colores", "por encima del niño", con ausencia del verbo "pasando", necesario para la corrección sintáctica.

(40) La explicación modal-causal es ya de por sí despoetizante.

(41) La expresión oral presenta reticencia y anacoluto sintáctico.

(42) El sentido metafórico del texto original no desaparece del todo; queda, a modo de residuo, una metáfora subyacente: 'lo que hacían = eso = abrazo = abrigo'.

(43) Obsérvese el solecismo al ser usado como transitivo este verbo.

(44) Esta función sintáctica, en tanto que genitivo subjetivo, al remitir en la estructura profunda a 'los pájaros tenían enormes colas' (texto oral), está más próxima a la función de Objeto Directo del texto original.

(45) La función de C.C. de Instrumento o Medio, presente en el texto oral (referido a "pájaros") y escrito (referido a "faisanes") de la alumna, es un elemento sintáctico despoetizador por la racionalidad que presupone al someterlo a un molde modal, con relación indirecta a causal.

(46) En el texto oral resulta ambiguo: ¿el niño? = manta; ¿con una enorme cola? = manta. Más adelante, en el segundo texto oral, se aclara la ambigüedad: "como el niño no tenía manta le ponían de abrigo", donde vemos que la manta es el abrigo. No obstante, la construcción sintáctica es deficiente, anacolútica, si no la corregimos por 'se la ponían de abrigo'.

Texto oral: anacoluto: "como el niño no tenía manta le ponían de abrigo".

En el texto oral predomina lo semántico; en el texto escrito, en cambio, lo léxico, y, además, en el texto escrito se recoge el total de los ocho versos del poema original de Gabriela Mistral.

A nivel semántico los fenómenos que se observan son:

- 1) hiperonimia - hiponimia: "pájaros: faisanes, ocas, mirlos"; "niño: Recién Nacido".
- 2) sinonimia: "colocaban - arreglaban"; "por encima de - sobre"; "pluma - paja" (dada la misma función compartida); "cigüeña - oca" (como hipónimos de pájaro funcionan como sinónimos).

3) asociación por referente - contigüidad metonímica: "pluma - pájaros"; "pluma - cuna"⁴⁷.

4) neutralización de hiperónimo por hipónimo: "enorme - gran"; "enorme - ancho".

—Vladimir: tanto el texto oral como el texto escrito resultan ser igualmente fieles léxica y semánticamente, ya que ambos recogen los mismos datos. Estos datos recogidos suponen:

	léxicamente	semánticamente
texto oral	20%	15%
texto escrito	20%	15%

Texto oral: 20% = 4 notas léxicas: 'faisanes' (1), 'pasaban' (3), 'niño' (5), 'cola' (7).

Texto oral: 15% = 3 notas semánticas: 'descender' (2), 'sobre' (4), 'ocas' (9):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto del alumno</u>
'descender'	<	bajaban
'sobre'	<	por
'ocas'	<	patos

Texto escrito: 20% = 4 notas léxicas: 'faisanes' (1), 'sobre' (4), 'niño' (5), 'cola' (7).

Texto escrito: 15% = 3 notas semánticas: 'descender' (2), 'pasar' (3), 'ocas' (9):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto del alumno</u>
'descender'	<	bajaban
'pasar'	<	andaban
'ocas'	<	patos

Estos datos distribuidos por versos suponen:

	V ₁	V ₂	V ₃	V ₄	V ₅	V ₆	V ₇	V ₈
Textos	1+2	3-5	6-8	9-11	12+13	14+15	16+17	18-20
oral	LS	LSL	-L-	S--	--	--	--	...---
escrito	LS	SLL	-L-	S--	--	--	--	---

(47) Como elemento más noble que paja - pesebre, y más cómodo, ya que al final del texto oral la alumna nos dice expresamente: "para que estuviera más cómodo".

El texto oral recoge V₁: 2/2, L S; V₂: 3/3, L S L; V₃: 1/3, L; V₄: 1/3, S. No recoge V₅: no entiende **pajas** semánticamente; V₆: no entiende **enjambre, mirlos** léxicamente; V₇: no entiende la metáfora semánticamente; V₈: no entiende **Niño = Recién Nacido** semánticamente.

El texto escrito recoge V₁: 2/2, L S; V₂: 3/3, S L L; V₃: 1/3, L; V₄: 1/3, S. No recoge V₅: no entiende **pajas** semánticamente; V₆: no entiende **enjambre, mirlos** léxicamente; V₇: no entiende la metáfora semánticamente; V₈: no entiende **Niño = Recién Nacido** semánticamente.

Los mínimos de información lingüística se recogen en los versos 3 y 4, ambos descriptivos. No se recoge el V₇, metafórico, ni el V₈, redundante respecto a "Niño", del texto original. Posiblemente el alumno no entendió semánticamente la antonomasia existente en el empleo de "niño"⁴⁸ por 'Niño Jesús', aunque sí entendiera el significado léxico de 'niño', registrado como entrada de diccionario.

Se observan elementos abundantes de despoetización. Así, ninguno de los dos textos recoge los adjetivos epítetos del texto original: "gran" y "anchos". Por otra parte, ambos textos, el oral y el escrito del alumno, presentan una mayor recreación, reelaboración semántica con respecto al texto original, desde necesidades lógico-rationales y sintácticas, aunque para ello se cree un barbarismo: "chirimbo".⁴⁹ En el texto de G. Mistral se usa el verbo descender como absoluto, sin complementos ubicadores espaciales. El alumno usa un sinónimo de descender: 'bajar', y le actualiza un C.C. de lugar por donde: "por el chirimbo".

El texto escrito supone un esfuerzo de síntesis en el plano sintáctico-semántico, con respecto al texto oral: "los faisanes bajaban por el chirimbo ese y pasaban por el niño y que la con su cola esa" > "los faisanes bajaban por el chirimbo con su cola y andaban sobre el niño". Como se puede observar, en el texto oral el elemento "con su cola" queda desgajado, anacolúticamente, sin imbricación sintáctica; en cambio, en el texto escrito dicho elemento "cola" queda formalizado sintácticamente, ya sin anacoluto, como C.C. de Instrumento o Medio: "con su cola", del verbo bajar, aunque semánticamente sigue sin imbricación, ya que "con su cola" no es instrumental de bajar, sí, por ejemplo, de 'tapar', 'acariciar', etc. Por lo tanto, se evidencia la no comprensión funcional de "cola" como Complemento Directo del texto original, puesto que en el texto oral se desgaja como elemento aislado, autónomo, propiciando la reticencia y con ello el anacoluto. En el texto escrito esto se corrige sintácticamente pero no semánticamente, al no haber reticencia ni anacoluto, pero sí cierta impropiedad.

Otro factor despoetizador reside en que el texto oral nos presenta "pasaban" sin Complemento Directo; por lo tanto, como verbo de movimiento, intransitivo. Esto ha provocado en el texto escrito la aparición de "andaban", ya claramente un verbo intransitivo, de movimiento, desvirtuándose así el mensaje semántico y poético del texto original de Gabriela Mistral. De nuevo el texto escrito supone un esfuerzo de síntesis en el plano sintáctico-semántico, con respecto al texto oral.

El texto escrito es un reclamo directo del texto oral. Sólo presenta diferente el V₂:

"pasaban por el niño" > "andaban sobre el niño". Como se ve el texto oral trabaja desde la hiperonimia: 'pasaban, por, niño'; el texto escrito, en cambio, opera desde la hiponimia: 'andaban, sobre', con el hiperónimo redundante de 'niño', al repetirse.

(48) El hecho de escribir el alumno niño con minúscula evidencia que no ha entendido que el referente es el Niño Jesús, figura protagonista propia del Villancico. Niño, con mayúscula, actúa de hipónimo; con minúscula, actúa de hiperónimo.

(49) No recogido ni por los diccionarios al uso de la lengua española, ni por los diccionarios de argot. Quizá sea una abreviación, por apócope, de "chirimbolo".

A nivel semántico los fenómenos que se observan son:

- 1) sinonimia: "descender - bajar", "ocas - patos".
- 2) hiperonimia - hiponimia: "pasar - andar", "sobre - por".

—César: el texto escrito resulta ser más fiel léxicamente que el texto oral, ya que recoge más datos. No así semánticamente, puesto que ambos textos resultan ser igualmente fieles, ya que recogen los mismos datos. Estos datos recogidos suponen:

	léxicamente	semánticamente
texto oral	20%	10%
texto escrito	25%	10%

Texto oral: 20% = 4 notas léxicas: 'faisanes' (1), 'pasan' (3), 'niño' (5), 'colas' (7).

Texto oral: 10% = 2 notas semánticas: 'descender' (2), 'sobre' (4):

<u>texto original</u>	<	<u>texto del alumno</u>
'descender'	<	bajan
'sobre'	<	por encima

Texto escrito: 25% = 5 notas léxicas: 'faisanes' (1), 'pasarón' (3), 'sobre' (4), 'niño' (5), 'colas'(7).

Texto escrito: 10% = 2 notas semánticas: 'descender' (2), 'gran' (6):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto del alumno</u>
'descender'	<	bajan
'gran'	<	largas

Estos datos distribuidos por versos suponen:

	V ₁	V ₂	V ₃	V ₄	V ₅	V ₆	V ₇	V ₈
Textos	1+2	3-5	6-8	9-11	12+13	14+15	16+17	18-20
oral	LS	LSL	-L-	---	--	--	--	---
escrito	LS	LLL	SL-	---	--	--	--	---

El texto oral recoge V₁: 2/2, L S; V₂: 3/3, L S L; V₃: 1/3, L. No recoge V₄: no entiende **ocas** léxicamente; V₅: no entiende **pajas** semánticamente; V₆: no entiende **enjambre, mirlos** léxicamente; V₇: no entiende la metáfora semánticamente; V₈: no entiende **Niño = Recién Nacido** semánticamente.

El texto escrito recoge: V₁: 2/2, L S; V₂: 3/3, L L L; V₃: 2/3, S L. No recoge: V₄: no entiende **ocas** léxicamente; V₅: no entiende **pajas** semánticamente; V₆: no entiende **enjambre, mirlos** léxicamente; V₇: no entiende la metáfora semánticamente; V₈: no entiende **Niño = Recién Nacido** semánticamente.

Los mínimos de información se recogen en el V₃, descriptivo. Los dos primeros versos se recogen muy bien. A partir del V₄ hasta el final ya no se recoge información alguna, por lo que cabe preguntarse ¿hay desinterés o hay falta de comprensión de los términos? Para palabras como "enjambre" la respuesta sería falta de comprensión. Pero para la palabra

"ocas", hay más dudas, ya que resulta poco creíble, aunque no imposible, que pueda desconocer la existencia léxica de esta palabra el alumno, y con ello su comprensión semántica.

Ninguno de los dos textos recoge el adjetivo epíteto "anchos". Sí se recoge en el texto escrito por vía semántica el adjetivo calificativo "gran" bajo la forma léxica "largas", pero en posición postpuesta, que despoetiza al adjetivo en orden de lengua.

Otros factores despoetizadores los encontramos en la necesidad semántica y lógica de completar el alumno la oración del primer verso con el lugar de origen: "del cielo" (texto oral) > "desde el cielo" (texto escrito); por lo tanto no estamos ante un pleonasma, ya que efectivamente "cielo" es el lugar alto por antonomasia, según lectura preferida para la semántica cognitiva, exigido por 'bajar', que presupone estar alto. No parece que el alumno haya hecho la asociación por referente con 'Niño Jesús', puesto que escribe niño con minúscula. Sólo se ha dado la asociación por referente con "faisanes", en los dos textos del alumno.

Por otra parte, el significado ha condicionado la sintaxis en su función despoetizadora. Así el verbo pasar presenta en el texto original de G. Mistral un Objeto Directo: "su gran cola de colores", y por lo que supone de personificación para faisanes, resulta poético. En los textos del alumno, en cambio, el Objeto Directo se ha convertido en C.C. de Instrumento o Medio: "con sus colas" (t. oral) - "con sus colas largas" (t. escrito). De esta forma se rompe la poeticidad al construirse un predicado intransitivo ya que el verbo pasar se ha entendido como verbo de movimiento (como andar o pisar), que no suponen una personificación en faisanes. Por otro lado, se eliminan los elementos descriptivos 'gran' (sólo aparece postpuesto en el texto escrito bajo la forma léxica de "largas") y 'de colores', ausente por completo en los textos oral y escrito.

Otro factor despoetizador radica en el hecho de que el alumno construye una concordancia *ad sensum* al poner en plural el sustantivo 'cola' del texto original: "su gran cola de colores" > "con sus colas" (t. oral) - "con sus colas largas" (t. escrito), que evidencian la referencia designativa con "faisanes", e incluso la atracción del plural de "colores" del texto original ha podido ejercerse subliminarmente.

A nivel semántico los fenómenos que se observan son:

1) sinonimia (hiperonimia-hiponimia): "descender (hipónimo) - bajar (hiperónimo)"; "sobre (hipónimo) - por encima de (hiperónimo-hipónimo)"; "gran (hiperónimo) - largas (hipónimo)"; "de (hiperónimo) - desde (hipónimo)".

2) hiperonimia - hiponimia: "niño - Niño".

—Rosa: El texto escrito resulta ser más fiel léxicamente que el texto oral, ya que recoge más datos. Semánticamente no se recoge nada en ninguno de los dos textos. Estos datos recogidos suponen:

	léxicamente	semánticamente
texto oral	10%	0
texto escrito	15%	0

(50) En el texto original se ofrece una concordancia gramatical, por una parte, entre "gran" y "cola", y por otra parte, entre "su" y "faisanes". En los textos oral y escrito del alumno, en cambio, se muestra una concordancia semántica *ad sensum* entre 'cola' y 'faisanes', a través del plural "colas".

(51) Dimensión: grande = ancho + largo + alto. Por lo tanto ha habido una neutralización entre 'grande' y 'largo'.

(52) El texto del alumno ha optado por la hiperonimia de niño con respecto al término especializado Niño, por Niño Jesús.

Texto oral: 10% = 2 notas léxicas: 'niño' (5), 'cola' (7).

Texto escrito: 15% = 3 notas léxicas: 'niño' (5), 'cola' (7), 'colores' (8).

Estos datos distribuidos por versos suponen:

	V ₁	V ₂	V ₃	V ₄	V ₅	V ₆	V ₇	V ₈
Textos	1+2	3-5	6-8	9-11	12+13	14+15	16+17	18-20
oral	--	--L	-L-	---	--	--	--	---
escrito	--	--L	-LL	---	--	--	--	---

El texto oral recoge V₂: 1/3, L; V₃: 1/3, L. No recoge V₁: no entiende **faisanes** léxicamente; V₄: no entiende **ocas** léxicamente; V₅: no entiende **pajas** semánticamente; V₆: no entiende **enjambre, mirlos** léxicamente; V₇: no entiende la metáfora semánticamente; V₈: no entiende **Niño = Recién Nacido** semánticamente.

El texto escrito recoge V₂: 1/3, L; V₃: 2/3, LL. No recoge V₁: no entiende **faisanes** léxicamente; V₄: no entiende **ocas** léxicamente; V₅: no entiende **pajas** semánticamente; V₆: no entiende **enjambre, mirlos** léxicamente; V₇: no entiende la metáfora semánticamente; V₈: no entiende **Niño = Recién Nacido** semánticamente.

Ninguno de los dos textos recoge los adjetivos epítetos: "gran" y "anchos". En ambos textos sólo se registra la presencia léxica, centrada en los versos 2 y 3: "niño, cola, colores".

A nivel semántico los fenómenos que se observan son:

1) sinonimia: "su gran cola de colores - que tiene⁵³ una cola de colores". El procedimiento analítico-sintáctico de los textos oral y escrito de la alumna resulta ser un factor despoetizador, así como la ausencia de adjetivos epítetos, antes mencionada.

2) impropiedad: el texto escrito ha dado preferencia a "niño" sobre "faisanes" para atribuirle "cola de colores", ya que en el texto oral sólo aparece "que tiene una cola", en donde el elemento subrayado es pertinente tanto para niño como para faisanes. En cambio, en el texto escrito aparece "que tiene una cola de colores", en donde lo subrayado sólo es pertinente para faisanes, pero no para niño, rozando así el absurdo. Por lo tanto, comprobamos cómo el texto escrito ha permitido una mayor recogida léxica, pero una equivocada reelaboración semántica, que roza lo absurdo por impropia e improcedente. Efectivamente la alumna no ha entendido nada. El texto ha resultado desacertado por despoéticamente ilógico.

—Álvaro: tanto el texto oral como el texto escrito resultan ser igualmente fieles léxica y semánticamente, ya que ambos recogen los mismos datos. Estos datos recogidos suponen:

	léxicamente	semánticamente
texto oral	25%	5%
texto escrito	25%	5%

Texto oral: 25% = 5 notas léxicas: 'faisanes' (1), 'descendieron' (2), 'niño' (5), 'cola' (7), 'colores' (8).

(53) La reconstrucción cognoscitiva sería: 'el niño tiene una cola > la cola del niño > su cola'.

Texto oral: 5% = 1 nota semántica: 'sobre' (4):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto del alumno</u>
'sobre'	<	a

Texto escrito: 25% = 5 notas léxicas: 'faisanes' (1), 'descendieron' (2), 'niño' (5), 'cola' (7), 'colores' (8).

Texto escrito: 5% = 1 nota semántica: 'sobre' (4):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto del alumno</u>
'sobre'	<	a

Estos datos distribuidos por versos suponen:

	V ₁	V ₂	V ₃	V ₄	V ₅	V ₆	V ₇	V ₈
Texto	1+2	3-5	6-8	9-11	12+13	14+15	16+17	18-20
oral	LL	-SL	-LL	---	--	--	--	---
escrito	LL	-SL	-LL	---	--	--	--	---

El texto oral recoge V₁: 2/2, L L; V₂: 2/3, S L; V₃: 2/3, L L. No recoge V₄: no entiende **ocas** léxicamente; V₅: no entiende **pajas** semánticamente; V₆: no entiende **enjambre**, **mirlos** léxicamente; V₇: no entiende la metáfora semánticamente; V₈: no entiende **Niño = Recién Nacido** semánticamente.

El texto escrito recoge V₁: 2/2, L L; V₂: 2/3, S L; V₃: 2/3, L L. No recoge V₄: no entiende **ocas** léxicamente; V₅: no entiende **pajas** semánticamente; V₆: no entiende **enjambre**, **mirlos** léxicamente; V₇: no entiende la metáfora semánticamente; V₈: no entiende **Niño = Recién Nacido** semánticamente.

Ninguno de los dos textos del alumno recoge los adjetivos epítetos del texto de G. Mistral: "gran" y "anchos". Sólo se registra en los textos oral y escrito la presencia léxica y únicamente está centrada en los tres primeros versos: faisanes, descendieron, niño, cola, de colores.

Prácticamente el texto oral y el texto escrito coinciden en todo, excepto en el determinante "al" > "a un". Paradójicamente el indeterminado "un", elemento propio de la oralidad, aparece en el texto escrito.

A nivel semántico los fenómenos que se observan son:

1) ambigüedad: "sobre - a". La preposición "sobre" del V₂ del texto original ha sido sustituida por "a", dejando sintácticamente ambigua la oración, ya que "al niño" (t. oral) y "a un niño" (t. escrito) no se sabe si es un Objeto Directo, pronominalizable por "lo", o si es un C.C. de Lugar, pronominalizable por "hasta él". Esta interpretación sintáctico-semántica a su vez está relacionada con otra ambigüedad sintáctica: "con su cola de colores", pasando el Objeto Directo del texto original "cola" a un C.C. de Instrumento o Medio en los textos del alumno. Y este C.C. de Instrumento o Medio no queda claro si va con "faisanes" o con "niño". En el caso de que vaya con "faisanes", ya que "cola de colores" actúa como brazos o manos, vía personificación, parece favorecerse la interpretación de "al niño, a un niño" como Complemento Directo. En el caso de que vaya con "niño" parece favorecerse la interpretación de "al niño, a un niño" como C.C. de Lugar: 'hasta él'.

La primera interpretación es más poética que la segunda, ya que exige cierta personificación (existente en el texto original) para entender "cola de colores" como 'los brazos', 'las manos' de los faisanes, que les permite descender al niño: 'descenderlo'. Por otra parte, habría una cierta recreación o reelaboración semántica con respecto al texto original al hacer transitivo el verbo de movimiento descender. Posiblemente la segunda interpretación, menos poética, es la que esté más próxima a la del alumno.

No está claro que en ambos textos del alumno se dé preferencia a faisanes sobre niño para atribuir cola de colores. Aunque al decirse y escribirse "cola de colores" únicamente será pertinente para faisanes, no para niño.

—Manuel: el texto escrito resulta ser más fiel semánticamente que el texto oral, no así léxicamente, ya que ambos textos resultan ser igualmente fieles puesto que recogen los mismos datos. Estos datos recogidos suponen:

	léxicamente	semánticamente
texto oral	25%	25%
texto escrito	25%	30%

Texto oral: 25% = 5 notas léxicas: 'faisanes' (1), 'niño' (5), 'cola' (7), 'mirlos' (15), 'había nacido' (20).

Texto oral: 25% = 5 notas semánticas: 'pasar' (3), 'pasar' (3), 'sobre' (4), 'sobre' (4), 'pajas' (13):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto del alumno</u>
'pasar, sobre'	<	daban
'pasar, sobre'	<	acariciaban
'pajas'	<	plumas

Texto escrito: 25% = 5 notas léxicas: 'faisanes' (1), 'niño' (5), 'ocas'(9), 'mirlos' (15), 'había nacido' (20).

Texto escrito: 30% = 6 notas semánticas: 'cola' (7), 'de colores' (8), 'arreglar' (12), 'pajas' (13), 'pajas' (13), 'velo' (16):

<u>Texto original</u>	<	<u>Texto del alumno</u>
'pajas'	<	plumas
'arreglar'	<	estaban preparando
'cola, de colores, pajas, velo'	<	cama

Estos datos distribuidos por versos suponen:

	V ₁	V ₂	V ₃	V ₄	V ₅	V ₆	V ₇	V ₈
Textos	1+2	3-5	6-8	9-11	12+13	14+15	16+17	18-20
oral	L-	SSL	-L-	---	SS	-L	--	--L
escrito	L-	--L	-S-	L--	SS	-L	--	--L

El texto oral recoge V₁: 1/2, L; V₂: 3/3, S S L; V₃: 1/3, L; V₅: 2/2, S S; V₆: 1/2, L; V₈: 1/3, L. No recoge V₄: no entiende **ocas** léxicamente; V₇: no entiende la metáfora semánticamente.

El texto escrito recoge V₁: 1/2, L; V₂: 1/3, L; V₃: 1/3, S; V₄: 1/3, L; V₅: 2/2, S S; V₆: 1/2, L; V₈: 1/3, L. No recoge V₇: no entiende la metáfora semánticamente.

Ninguno de los dos textos recoge los adjetivos epítetos "gran" y "anchos". Estas ausencias marcan un texto despoetizado. Otro factor despoetizador es el hecho de que "cola" no sea entendido por el alumno como un Complemento Directo, sino como un C.C. de Instrumento o Medio.

Predomina la presencia léxica sobre la semántica. En el texto oral no se recoge ni el V₄, descriptivo, ni el V₇, metafórico. En el texto escrito no se recoge el V₇, metafórico.

De los versos que se recogen, los mínimos se registran en los versos descriptivos y anafórico-redundante. En el texto oral se recogen "faisanes" y "mirlos"; en el texto escrito se recogen "faisanes", "ocas" y "mirlos", por lo que supone este último texto una mayor reelaboración léxica memorística. Ahora bien, en el texto oral hay menor reelaboración semántica que en el texto escrito, ya que nos movemos en una sinonimia, como vamos a ver.

A nivel semántico los fenómenos que se observan son:

1) sinonimia: texto oral: "faisanes ... le daban sus plumas - mirlos ... con su cola le acariciaban". En ambos subyace la personificación, conservándose un cierto elemento poético del texto original. Texto escrito: "faisanes, ocas, mirlos ... le estaban preparando una cama con sus plumas", con una reelaboración semántica lógica, perdiéndose en buena parte el elemento poético original.

2) hiperonimia-hiponimia: "cama" como hiperónimo de "cola de colores", por manta; "pajas", por colchón; "velo palpitante", por velo de una cuna, tipo moisés. "Le estaban preparando una cama con sus plumas" como hiperónimo de todas las acciones del texto original: "descender, pasar, arreglar, ser un velo palpitante".

3) metáfora (cambio semántico): el verbo de movimiento "pasar sobre" ha adquirido un valor nocional afectivo de 'acariciar', vía metáfora, en el texto oral, con una sinonimia funcional con "le daban sus plumas" y "le acariciaban con su cola".

4) sinécdoque: "plumas por cola de colores".⁵⁴ En el texto escrito también se observa cómo "arreglábanle las pajas" ha sido despoetizado en un mensaje meramente representativo: "estaban preparando una cama", por vía metonímica (materia-objeto). Por lo tanto, ha entendido el alumno semánticamente la palabra 'pajas = cama', a través de 'pesebre'.⁵⁵

5) antonomasia: ambos textos recogen del V_g el último sema, el sema₂₀: 'nacer', haciendo abstracción de la noción gramatical de nexo, sema₁₈: 'sobre', y de la noción gramatical de aspecto, sema₁₉: 'Recién', por irrelevantes informativamente desde una función meramente representativa. Por un proceso de antonomasia: 'niño nacido = niño recién nacido'.

7. TRANSMISIÓN DE LA INFORMACIÓN EN EL TEXTO ORAL Y EN EL TEXTO ESCRITO

+ procedimiento léxico: texto oral: 4; texto escrito: 3.

+ procedimiento semántico: texto oral: 3; texto escrito: 5.

(54) En "colores" subyace un proceso de elipsis de 'plumas de colores'.

(55) Resulta ortosémico el proceso: pajas > cama = pesebre, donde se actualiza el clasema animal.

+/- procedimiento léxico-semántico: texto oral - texto escrito: 2.

+/- procedimiento semántico: texto oral - texto escrito: 1.

+/- procedimiento léxico: texto oral - texto escrito: 2.

Como se puede comprobar, y a modo ya de **Conclusiones**, prevalece el procedimiento semántico para el texto escrito con 5 casos y prevalece el procedimiento léxico para el texto oral con 4 casos. Escasea el empate en el procedimiento semántico para los textos oral y escrito.

Ha habido sólo 2 alumnos que en alguno de los procedimientos han registrado 0 casos: Elisa, 0 casos léxicamente en los textos oral y escrito; Rosa, 0 casos semánticamente en ambos textos.

Los dobles emparejamientos abundan en el texto escrito, con 4 alumnos, y escasean en el texto oral, con sólo 1 alumno. Los dobles emparejamientos preferentemente se hacen por vía semántica: 1 caso, texto oral; 3 casos, texto escrito; y escasean por vía léxica: 1 caso, texto escrito. Por lo tanto, el texto escrito supone una reelaboración semántica con respecto al texto oral en la transmisión de la información.

La transmisión de información registra sus cotas más altas y más bajas en los siguientes versos:

—Iñaki: texto oral: +V₁ -V₄; Texto escrito: +V₂ -V₅ y V₆

—Elisa: Texto oral: +V₈ -V₆ y V₇; Texto escrito: +V₈ -V₄

—Jana: Texto oral: +V₁ -V₄; Texto escrito: +V₁ -V₄

—Borja: Texto oral: +V₁, V₂, V₃ y V₈ -V₅ y V₇; Texto escrito: +V₁, V₂, V₃, V₄, V₅ y V₇ -V₆

—Gador: Texto oral: +V₁ -V₄ y V₈; Texto escrito: +V₇ y V₁ -V₄ y V₈

—Laura: Texto oral: +V₁, V₂ y V₄ -V₃; Texto escrito: +V₁, V₅ y V₆ -V₃ y V₄

—Naomí: Texto oral: +V₂ y V₅ -V₄; Texto escrito: +V₁, V₄, V₅ y V₆ -V₇

—Vladimir: Texto oral: +V₁ y V₂ -V₃ y V₄; Texto escrito: +V₁ y V₂ -V₃ y V₄

—César: Texto oral: +V₁ y V₂ -V₃; Texto escrito: +V₁ y V₂ -V₃

—Rosa: Texto oral: +V₂ y V₃ -V₂ y V₃; Texto escrito: +V₃ -V₂

—Álvaro: Texto oral: +V₁ -V₂ y V₃; Texto escrito: +V₁ -V₂ y V₃

—Manuel: Texto oral: +V₂ y V₅ -V₃ y V₈; Texto escrito: +V₅ -V₂, V₃, V₄ y V₈

El texto oral registra el máximo de (+) en el V₁, con 8 casos, y el máximo de (-) en el V₃, con 6 casos. El texto escrito registra el máximo de (+) también el V₁, con 8 casos, y el máximo de (-) en el V₄, con 6 casos. Por consiguiente, los mínimos informativos se encuentran tanto en el texto oral como en el texto escrito en versos descriptivos (V₃ y V₄), centrales del texto original del que hemos partido. Para la transmisión de la información resultan importantes el principio y el fin del texto. Los valores máximos se encuentran al principio, los valores mínimos se hallan en el medio, y en el final nos topamos con los valores intermedios.

Es curioso observar cómo los alumnos proceden por ignorancia léxica o por ignorancia semántica cuando no registran versos en el texto oral o escrito. Así, por ejemplo, cuando no se recoge el V₂, quizá se deba a que no entienden la palabra **Niño** semánticamente, es decir, no atisban la antonomasia del término 'niño = Niño Jesús', puesto que léxicamente es palabra bien conocida del vocabulario español y plenamente existente para el alumno en los dic-

cionarios al uso, como, por ejemplo, el paradigmático *DRAE*. En cambio, cuando no se recoge el *V₆*, pueda deberse a que no se entendió léxicamente ni **enjambre** ni siquiera **mirlos**. Se desconoce el significado de estas palabras porque se ignora su existencia léxica, como entrada de diccionario.

En cuanto a los fenómenos semánticos podemos decir que fueron 12, con 41 casos, distribuidos del siguiente modo:

- 1) despoetización, función representativa: 9 casos,
- 2) sinonimia: 8 casos,
- 3) hiperonimia-hiponimia: 7 casos,
- 4) asociación por referente: 3 casos,
- 5) metonimia y sinécdoque: 3 casos,
- 6) recreación semántico-metafórica: 3 casos,
- 7) antonimia: 2 casos,
- 8) antonomasia: 2 casos,
- 9) hiperonimia de 2º grado: 1 caso,
- 10) neutralización; 1 caso,
- 11) reelaboración semántica > archilexemas: 1 caso,
- 12) sinonimia + perífrasis: 1 caso.⁵⁶

De estos los más utilizados han sido la despoetización por vía lógico-semántica, atendiendo a la función representativa, meramente informativa; así como la sinonimia, asociada a veces con la hiperonimia-hiponimia y otras veces con la perífrasis. Por otra parte, los menos utilizados han sido la recreación semántica con creación de archilexemas; la neutralización; y la hiperonimia de 2º grado.

Los fenómenos semánticos más abundantes hacen hincapié en el lado lógico de recogida y transmisión del mensaje. Se procede por semejanza y contigüidad, despoetizándose el texto. Por el contrario, los fenómenos semánticos menos abundantes apuntalan el lado poético de este, no desde presupuestos de fidelidad léxica, sino desde principios creativos semánticos como son la hiperonimia de 2º grado, en Borja; la neutralización entre lexemas hipónimos, en Laura; y la reelaboración de archilexemas, que recogen la sustancia del contenido del texto original, pero que modifican la forma del significado, con nuevas relaciones hiperonímicas, en Borja y Manuel. También se pueden añadir los procesos de metaforización desde presupuestos y necesidades lógicas, en Álvaro, Manuel, Naomi y Vladimir.

Está muy generalizada la oposición clasema 'humano' (Niño) / clasema 'animal' (pájaros: faisanes, ocas y mirlos): 'humano / animal': 10 casos; 'humano / --': 1 caso; '-- / animal': 1 caso. Predominan los alumnos que transmiten la información dual 'niño / animales'. Sólo hay 2 casos en donde, o bien se da la presencia del clasema 'animal': "golondrinas, primavera", o bien se da la presencia del clasema 'humano': 'niño con cola de colores'. Resulta más absurda la información que sólo recoge la presencia humana que la que únicamente recoge la presencia animal, puesto que se hace por parte del alumno un infeliz, por impropio, maridaje, como en su momento comentamos: "niño con cola de colores", salvo que por vía de cambio semántico, metafórico-lúdico, recompongamos el absurdo lógico en el que se incurre, desde una postura hipercrítica.

(56) Se la podría considerar un subtipo de 2) sinonimia.

En general los alumnos mostraron un bajo nivel de lectura, manifestado en los errores ortográficos y en las deficiencias léxicas al desconocerse las palabras como entradas de diccionario. También se observa un bajo nivel en la comprensión semántica de un texto perteneciente al registro lingüístico literario, descodificándose las metáforas al primar la función representativa, meramente informativa, sobre la poética. Para ello se valen los alumnos de dos procedimientos, el léxico y el sintáctico, sobre todo el sintáctico, con presencia de la oralidad en ambos textos, el oral y el escrito, al cometerse anacolutos, silepsis y trasvases de funciones sintácticas. Igualmente se constata una bajísima capacidad memorística por parte de los alumnos, que se evidencia en que la mayoría de ellos, recogen muy pocos semas a partir del V₄, según los esquemas de datos distribuidos por versos.

Desde el punto de vista semántico, se confirma, por una parte, poca precisión, ya que se opera con archilexemas, hiperonimias, neutralizaciones y sinonimias entre hipónimos; y, por otra parte, falta de adecuación al cometerse impropiedades semánticas.

BIBLIOGRAFÍA

- ABASCAL, M^a D.: "Didáctica de lo oral", en J. Serrano y J.E. Martínez (Coords.): *Didáctica de la Lengua y la Literatura*, Barcelona, Oikos-Tau, 1997.
- ALLWOOD, J. y P. GÄRDENFORS: *Cognitive semantics: meaning and cognition*. Amsterdam, J. Benjamins, 1999.
- ANSCOMBRE, J.C.: "Semántica y léxico: Topoi, estereotipos y frases genéricas", *RSEL*, 25, 2, 1995, 297-310.
- ÁVILA, R.: "Variación léxica: connotación, denotación, autorregulación", *ALM*, XXXV, 1997, 77-102.
- ÁVILA MUÑOZ, A.M.: "Aproximación a la estructura de las secuencias de apertura y cierre en las conversaciones telefónicas en español", *ELUA*, 12, 1998, 45-68.
- BALDINGER, K.: *Teoría semántica. Hacia una semántica moderna*. Madrid, Alcalá, 1977².
- CALSAMIGLIA, H.: «El estudio del discurso oral», en *Signos. Teoría y práctica de la educación*, n^o 12, 18-28.
- CANALE, M., y SWAIN, M.: "Theoretical bases of communicative. Approaches to second language teaching", en *Applied Linguistics*, I, Oxford, O.U.P., 1979.
- CASARES, J.: *Cosas del lenguaje. Etimología, lexicología, semántica*. Madrid, Espasa Calpe, 1973².
- CASSANY, D., LUNA, M., y SANZ, G.: *Enseñar Lengua*, Barcelona, Grao, 1997².
- COSERIU, E.: *Gramática, semántica, universales*. Madrid, Gredos, 1978.
- : "Problemas, propuestas y perspectivas sobre la enseñanza del idioma nacional", en *Campus*, Revista de la Universidad de Granada, 1989, n^o 31, 21-23.
- ESCOBEDO RODRÍGUEZ, A.: *Estudios de lexicología y lexicografía*. Almería, Universidad de Almería, 1994.
- FERNÁNDEZ LEBORANS, M^aJ.: *Campo semántico y connotación*. Madrid, CUPSA, 1977.
- FREGE, G.: *Estudios sobre semántica*. Barcelona, Ariel, 1971.
- FUENTES RODRÍGUEZ, C.: "Significado designativo y significado coordinativo", *AEF*, XVII, 1994, 151-164.
- GALERA NOGUERA, F.: "Lenguaje expresivo y comunicación oral", *Lenguaje y textos*, 11-12, 1998, 113-128.
- GARCÍA-HERNÁNDEZ, B.: "Sinonimia y diferencia de significado", *RSEL*, 27/1, 1997, 1-31.
- GARRIDO MEDINA, J.C.: "Pragmática frente a gestión de información: crítica de *The Semantic Structure of Spanish de Larry King*", *RFE*, LXXIV, 1994, 143-66.
- GUMPERZ, J.J.: "Preface" e "Introduction", en GUMPERZ, J.J. y HYMES, D.(Comps.): *Directions in sociolinguistics*, Nueva York, Holt, Rinehart y Winston, 1972.
- GUTIÉRREZ ORDÓÑEZ, S.: *Introducción a la semántica funcional*. Madrid, Síntesis, 1989.
- HEGER, K.: *Teoría semántica. Hacia una semántica moderna*, II. Madrid, Alcalá, 1974.
- HILFERTY, J.: "Semántica lingüística y cognición", *Verba*, 20, 1993, 29-44.

- JIMÉNEZ RUIZ, J.L.: "Propuesta de caracterización semántica de la lengua española: entre la teoría y la empiricidad", *Analecta Malacitana*, XIX/2, 1996, 441-454.
- LAFOREST, M. et D. VINCENT: "Incompréhension et malentendu: deux manifestations de la construction du sens", *Langues et linguistique*, 25, 1999, 111-144.
- LAMÍQUIZ, V.: "Proceso de enunciación y enunciado lingüístico", *Actas III Jornadas de Metodología y Didáctica de la lengua y literatura españolas: Lingüística del texto y pragmática [Cáceres, octubre, 1993]*, ICE, Universidad de Extremadura, 1995, 73-89.
- LE GUERN, M.: *La metáfora y la metonimia*. Madrid, Cátedra, 1978.
- LÓPEZ GARCÍA, Á.: *Elementos de semántica dinámica. Semántica española*. Zaragoza, Pórtico, 1977.
- LYONS, J.: *Lenguaje, significado y contexto*. Barcelona, Paidós, 1981.
- MARTÍNEZ DEL CASTILLO, J.G.: "El significado y el acto lingüístico", *Alfinge*, 9, 1997, 257-267.
- MARTÍNEZ LÓPEZ, J.A.: "Concreción y abstracción en el estudio de la sinonimia", *Moenia*, 3, 1997, 157-169.
- MOLINER, M.: *Diccionario de uso del Español*, Vols.I-II, Madrid, Gredos, 1992.
- MORENO FERNÁNDEZ, F.: *Lecturas de semántica española*, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 1994.
- MOUNIN, G.: *Claves para la semántica*. Barcelona, Anagrama, 1974.
- NÚÑEZ, R. y TESO, E. del: *Semántica y pragmática del texto común*. Madrid, Cátedra, 1996.
- ORTEGA CAVERO, D.: *Gran Sopena de sinónimos y asociación de ideas: thesaurus*. Barcelona, Ramón Sopena, 1997.
- PASTOR MILÁN, M^ªÁ.: "Un enfoque lexemático de la homonimia, polisemia y sinonimia", *RSEL*, 18, 1998, 299-316.
- POTTIER, B.: "Hacia una semántica moderna", *Lingüística moderna y Filología hispánica*, Madrid, Gredos, 1968, 99-133.
- : *Semántica y lógica*, Madrid, Gredos, 1983.
- : *Semántica general*, Madrid, Gredos, 1993.
- R.A.E.: *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1992²¹.
- RAMÓN TRIVES, E.: *Aspectos de semántica lingüístico-textual*. Madrid, Istmo-Alcalá, 1979.
- RESTREPO, F.: *Diseño de semántica general: el alma de las palabras*. Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1974.
- REYES, G.: *La pragmática lingüística. El estudio del uso del lenguaje*. Barcelona, Montesinos, 1990.
- RODRÍGUEZ ADRADOS, F.: "Estructura del vocabulario y estructura de la lengua", *Problemas y principios del estructuralismo lingüístico*. Madrid, CSIC, 1967, 193-229.
- RODRÍGUEZ GARCÍA, L.: "El mapa cognitivo-semántico: Una propuesta didáctica de enseñanza de una L2 basada en la explotación de léxico mental según el modelo lexemático-funcional", *Alfinge*, 9, 1997, 375-396.
- SALGUERO LAMILLAR, F.J.: "Significado y referencia: Hacia una teoría semántica unificada", *Estudios lingüísticos en torno a la palabra*. Sevilla, Universidad de Sevilla, 1993, 217-226.
- SALVADOR CAJA, G.: *Semántica y lexicología del español. Estudios y lecciones*. Madrid, Paraninfo, 1985.
- : "Las solidaridades lexemáticas", *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 8-9, 1989-90, 339-65.
- SALVADOR MATA, F.: «Los índices de complejidad sintáctica, instrumentos de evaluación de la expresión escrita: estudio experimental en el Ciclo Medio de la EGB», en *Enseñanza*, VI-VII, 1985, 221-236.
- : «Desarrollo del sistema sintáctico en el Ciclo Superior de la EGB», en *Revista Española de Pedagogía*, 197, 1994, 75-96.
- : «Estructuras sintácticas de subordinación en la composición escrita: análisis evolutivo y diferencial», en *Enseñanza*, 13, 1995, 181-197.
- SÁNCHEZ SALOR, E.: "Choque entre sistema y uso. Hechos del nivel pragmático", *AEF*, XVIII, 1995, 439-462.
- SCHLIEBEN-LANGE, B.: *Pragmática lingüística*, Madrid, Gredos, 1987.
- SECO, M. *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1986⁹.

- TRUJILLO, R.: *Elementos de semántica lingüística*. Madrid, Cátedra, 1976.
- : "Sobre la naturaleza de los rasgos semánticos distintivos", *Logos Semantikos (Studia Linguistica in honorem Eugenio Coseriu, 1921-1981)*, III, Madrid, Gredos, 1981, 155-65.
- TUSÓN, A.: "Iguales ante la lengua, desiguales en el uso. Bases sociolingüísticas para el desarrollo discursivo", en *Signos. Teoría y práctica de la educación*, nº 12, 1994a, 30-39.
- : "El arte de hablar en clase (sobre qué, cómo y para qué)", en *Aula de Innovación Educativa*, nº 26, 1994b, 15-19.
- ULLMANN, S.: "Problemas del significado", *Lenguaje y estilo*, Madrid, Aguilar, 1968, 1-116.
- VILA, M., y BADÍA, A.: *Juegos de expresión oral y escrita*. Barcelona, Grao, 1992.
- VYGOTSKY, L.S.: *Pensamiento y lenguaje*, Buenos Aires, La Pléyade, 1981.
- WOTJAK, G. (coord.): *Teoría del campo y semántica léxica*. Frankfurt am Main, Peter Lang, 1998.

APÉNDICE: ÍNDICE DE TEXTOS

1. Iñaki:

Texto oral: Había un bebé, y los mirlos, bueno había un bebé, que está abandonado, más o menos, y que los pájaros bajaron sobre él con la cola de colores y todo eso.

Texto escrito: Iva de un niño abandonado de pocos meses y que los mirlos pasaron sobre él.

2. Elisa:

Texto oral: Creo que trata sobre la primavera.

Texto escrito: La primavera. Habla sobre las golondrinas.

3. Jana:

Texto oral: Eeeeeh, que todos los fais... eeeeeh, espérate, que todos los niños, todos los pájaros hacen algo con un niño, tiene algo que ver con un niño.

Texto escrito: Que todos los pájaros hacen algo hacia el niño.

4. Borja:

Texto oral: Los faisanes pasaban por encima del niño, eeeh, con sus grandes colas de colores. Eeeh, la, el pico de la oca, eeeh, yyy [pausa] pasaba el velo por encima del niño.

Texto escrito: Los faisanes pasaban por encima del niño, la oca con su pico puntiagudo pasaba el pelo, y los paisanos lo adoraban.

5. Gador:

Texto oral: Que un niño nace y están los pájaros por ahí volando. ¿Cómo se llama?, un pavo abre la cola de colores y ya no sé más; y cisnes, cisnes volando y no sé más.

Texto escrito: Va de la guerra porque nace un niño y los pájaros se van volando y hay mucha luz.

6. Laura:

Texto oral: Eeeh, los, eeeh, pavos reales abrieron las, eeeh, las colas ... y ... pasando por un niño y ... no sé. Las ocas con sus picos grandes eeeh ... eeeh, no sé, es que lo de las pajas no lo he entendido.

Texto escrito: Los pavos reales abrieron las colas rozando al Niño y los pájaros arreglándole la cuna de paja, el enjambre...

7. Naomí:

Texto oral: Los pájaros, con una enorme cola, eeh, abrazaban al niño como si fuera una manta, y las cigüeñas le colocaban las plumas de...

Y lo que yo creo que significa es que unos pájaros de enormes colas, como el niño no tenía manta, le ponían de abrigo, y las cigüeñas de enormes picos, le colocaban las plumas para que estuviera más cómodo.

Texto escrito: Los faisanes de colores descendían hacia el cielo con su cola de colores por encima del niño. Las ocas de ancho pico arreglaban la paja. Los enjambres de los mirlos palpitaban su voz al niño.

8. Vladimir:

Texto oral: Pues que los faisanes bajaban por la ... por el chirimbo ese y pasaban por el niño y que la con su cola esa ... y que los patos eeh ... no sé, no me acuerdo.

Texto escrito: Que los faisanes bajaban por el chirimbo con su cola y andaban sobre el niño y los patos nose.

9. César:

Texto oral: Pues que unos faisanes bajan del cielo y que con sus colas baja... pasan por encima de un niño.

Texto escrito: Unos faisanes bajan desde el cielo y con sus colas largas pasarán [pasarón] sobre un niño.

10. Rosa:

Texto oral: Sí; de, de un niño que tiene una cola y nada más.

Texto escrito: De un niño que tiene una cola de colores.

11. Álvaro:

Texto oral: Los faisanes descendieron al niño con su cola de colores.

Texto escrito: Los faisanes descendieron a un niño con su cola de colores.

12. Manuel:

Texto oral: Había un niño que había nacido y unos faisanes le ... le daban sus plumas y unos mirlos le ... con su cola le acariciaban.

Texto escrito: Un niño había nacido y unos faisanes unas ocas y unos mirlos le estaban preparando una cama con sus plumas.